

No. 61
January, 2009

South Wind

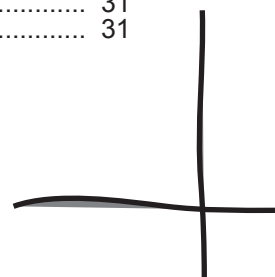
港区国際交流協会
Minato International Association

目次・Contents・目录

スティーヴンスはるみのアメリカ便り (57) 食いしん坊から始まる世界平和	2
A letter from the USA (57) World peace begins with love for food	3
美国来信 (57) 馋猫与世界平和	4
国際交流について	5
International Exchange	5
国际交流	5
国際交流とは	6
International Exchanges	6
谈谈国际交流	7
国際交流のコツ	7
What is International Exchange?	8
国际交流的秘诀	8
ヒトの品格	12
Human Dignity	13
人的品格	14
「国際交流」って何?	15
What is International Exchange?	15
什么是国际交流	16
国際交流とは	17
On International Cultural Exchange	17
谈谈国际交流	18
国際交流とは?	18
What is International Exchange?	19
国际交流是什么	19
袖に手を通した時、、、コペルニクスの展開?!	20
When I put my hand into my kimono sleeve - A Copernican evolution!?	21
穿和服的我好象成了哥白尼?!	21
国際交流は、洋鬼子を人間に変身させてくれた	22
Turn "Yang Gui Zi" into Human Beings through International Exchange	23
国际交流把鬼变成了人	24
「国際」を意識しない「国際交流」	25
"International Exchange" without thinking about "international"	26
「不必意识国际」的国际交流	27
万国四方八方 (10) その方向へ	28
All Directions of Bangkok (10) My Future Course in Life	29
万国四方八方 (10) 既定方向	29
編集室より	30
From the South Wind Editorial Team	30
来自编辑室	30
編集後記	31
Postscript	31
编辑后记	31

* テーマ記事 * Theme articles * 主题

「国際交流とは」・ "What is international exchange?" ・ 「所谓国际交流」



スティーヴンスはるみのアメリカ便り (57) 食いしん坊から始まる世界平和

スティーヴンス はるみ

[2008年10月31日]

私の住むこのアトランタの街はニューヨークほど大きな都市ではないが、それでも10年前に比べると多くの民族、あらゆる人種が住むようになった。1996年に夏のオリンピックがアトランタで開催されたこともその一因かもしれない。食べることが好きな人なら、このアトランタには幅広くあらゆる国の料理を出すレストランが存在することに気がつくことだろう。中華料理、ベトナム料理、タイ料理、カンボジア料理、インド料理、マレーシア料理、アジアの国だけでもまだ他にたくさんある。メキシコ料理、ブラジル料理、ペルー料理、ボリビア料理、コロンビア料理、サルバドル料理、アルゼンチン料理をはじめその他中南米の国の料理もたくさんある。イタリア料理、フランス料理、ドイツ料理、ロシア料理、ポーランド料理、スペイン料理、ギリシャ料理、その他ヨーロッパ地方の味。レバノン料理やイラン料理等の、おいしい中近東の料理を出すレストランもたくさんある。このくらいでもうだいたいおわかりいただけたと思う。

私のように、食べることを通じて世界を体験することが大好きな人にとってはたいへん好ましい傾向である。エスニックなレストランがたくさんあるだけでなく、文化交流のイベントもこのアトランタでは一年を通じてたくさん催される。例えば、日本人のコミュニティは協力して春にはメーコンという町で桜祭りを、そして秋にはこのアトランタで日本祭りを催している。ギリシャ祭りはアトランタだけでなく、他の都市でも大きな年行事になっている。中国流旧暦のお正月や、シンコ・デ・マヨ、その他色々なイベントで地元の人びとに食べ物だけでなく、その国の音楽、踊り、美術、そしてそれにも増してその国が誇る美しさというものを紹介している。

このような文化交流は一見、単なる娯楽イベントであって、深い影響など与えるものではないのかの様に見えるかもしれないが、私自身はこういうイベ

ントにはゆくゆく大きな影響を及ぼす力があると感じている。『人間というものは、未知のものに対して恐怖を覚え、自分と異質の物を拒絶したり、攻撃的にさえなるものだ。』とどこかで読んだ記憶がある。文化交流イベントは私たちに世界には違う文化が存在することを気づかせ、そういう文化の違いはあっても人間としては皆同じなのだ、ということを理解させてくれる。おいしい物には人間を幸せな気分させてくれる力があると思う。おいしい物を一緒に分かち合うことが人と人とが心を通わせる助けになったりする。

80年代半ばに私が主人と初めてアトランタに来た頃、このアトランタに日本食のレストランは片手で数えるほどしか無かった。それが今ではこのアトランタ近郊を含めれば50近くものレストランで日本食を出している。実際、アメリカ人の間で寿司の人气が上がり、最近はスーパーでもお寿司が買えるようになった。日本食に対する理解は日本の文化への興味へもつながっているように見える。日本語を学んだり、柔道や弓道、生け花等を学んでいるという人たちに私も出会ったことがある。

2001年9月11日の連続テロ事件以来、アメリカは外国に対する警戒を強め、テレビでも新聞でも『敵』、『国の警備』、『アメリカ国民を守る』というような表現が頻繁に使われるようになった。まるでアメリカにとって国の外は敵で溢れているかのようである。

国同士の政治的な問題を個人のレベルで解決することはできないかもしれないが、世界中の国がお互いを尊重し合い、助け合う、そういう平和で健康的な環境作りのために、私たちが協力してできることはお互いのことを知り、理解することではないだろうか。

一見大した力はないのかのように見える文化交流イベントだが、人びとがお互いの違いに気づき、それを受け入れる助けとなると私は信じている。

A letter from the USA (57) World peace begins with love for food

Harumi STEPHENS

[October 31, 2008]

While the city of Atlanta, where I reside, may not quite big as New York City, it is more diverse society today than it was ten years ago. The 1996 summer Olympics that were held in Atlanta might be partially responsible. If you love food, you can easily notice the diversity in restaurants you can find here as proof. Chinese, Vietnamese, Thai, Cambodian, Indian, Malaysian, and many more—ethnicity prevails in just the Asian taste alone. Mexican, Brazilian, Peruvian, Bolivian, Colombian, Salvadoran, Argentine, and more for South American taste. Italian, French, German, Russian, Polish, Spanish, and Greek to name a few for European taste. There are good restaurants that provide Middle Eastern cuisine such as Lebanese, Iranian, as well. You get the idea.

For a person like me, who loves to enjoy international experiences through eating this is a favorable trend. Not only do we have restaurants specializing in ethnic taste, but we also have many cultural exchange events throughout the year in Atlanta that are accompanied by epicurean experiences. The Japanese community helps by holding a cherry blossom festival in spring and a Japan Fest in fall, for example. The Greek festival is a huge annual event in Atlanta, as it is in many other US cities. The Chinese New Year, Cinco de Mayo, and many other events serve to introduce local people not only to their national food but also to their music, dance, art, and most of all the beauty of the country they are proud to represent.

You may think that such cultural exchange events serve only as entertainment and don't leave a deep impression. I personally believe that this type of event can make a huge difference in the end. I read somewhere that "Human beings fear the unknown, and reject or even become hostile toward anything that

is foreign." Cultural exchange can help us understand that different cultures exist in the world, and such differences do not make us any different at all as human beings. I believe that good food has the power to make people happy. Sharing good food can always help people to connect with each other.

In the mid-80's, when my husband and I came to Atlanta for the first time, there were just a handful of Japanese restaurants in the Metro Atlanta area. Now, there are more than 50 restaurants that serve Japanese cuisine. In fact, sushi has become extremely popular among Americans, and today you can even buy sushi at local grocery stores in Metro Atlanta. It seems that such interest in Japanese food can lead to interest in Japanese culture. I have run into people who are taking classes to learn Japanese culture such as Japanese language, Judo, Japanese archery, and flower arrangement.

Since the 9/11 terrorist attack in 2001, the United States has been fortifying its security against foreign countries. When I read the political section in a newspaper or watch a political discussion on television, I notice that the word "enemy" is used more often. Expressions such as "national security" or "protecting the American people" are used as if any place outside the US is full of enemies.

No individual has the power to solve political issues between countries. However, we can work together to create a more peaceful, healthy environment where nations can respect each other and work together to close any gaps that may exist between them by trying to understand each other. I believe that cultural exchange events, although they may seem to have little power, can help people to become aware of each other's differences and to accept them.

[2008年10月31日]

我所居住的亚特兰大不是象纽约那么大的都市，但与10年前相比，有了更多的民族和人种在此居住。原因之一是1996年夏天，奥林匹克在亚特兰大召开。馋嘴的人大概注意到亚特兰大有琳琅满目的各国菜馆。中华菜馆、越南菜馆、泰国菜馆、柬埔寨菜馆、印度菜馆、马来西亚菜馆、不仅亚洲还有很多其他国家的菜馆。如墨西哥菜馆、巴西菜馆、秘鲁菜馆、玻利比亚菜馆、哥伦比亚菜馆、萨尔瓦多菜馆、阿根廷菜馆等很多中南美国家的菜馆。也有意大利菜馆、法国菜馆、德国菜馆、俄国菜馆、波兰菜馆、西班牙菜馆、希腊菜馆等欧洲口味。黎巴嫩菜馆、伊朗菜馆等美味的中近东菜馆也为数不少。举出这些例子，你也知道概况了吧？

对于象我这样，很喜欢通过饮食体验世界的人来说，这是个值得兴贺的变化。亚特兰大不但有很多民族餐馆，而且一年中举办很多文化交流活动。例如，春天在Macon镇，有日本人社区合作举办的樱花祭，秋天在亚特兰大举办日本民俗庆贺活动。希腊祭事不单在亚特兰大，在其他城市也每年举办大的活动。中国旧历春节、“Veinticinco de Mayo”(5月25日阿根廷五月革命纪念日)等、各种庆祝活动中不单给当地人提供食物，而且介绍该国引为自豪的音乐、舞蹈、美术。

这些文化交流看起来只是单纯的娱乐活动，可能没有很深的影响，但我相信，这些活动会有越来越大的影响力。我记得读过这样的文字：“人对未知的事物感到恐惧，所以对与自己不同的东西产生拒绝，甚至对其进行攻击。”文化交流活动告诉我们，世界上存在不同的文化，使我们理解，尽管存在这些文化差异，但我们同样都是人。我觉得，美味的食物具有带给人们幸福感的力量。分享美味的食物，有助于人与人的心灵沟通。

80年代后半期，我与丈夫刚来到亚特兰大时，这里的日本餐厅仅有屈指可数的几家。而现在，包括亚特兰大近郊，已有近50家提供日本餐饮的餐厅。实际上，寿司在美国人中人气上升，最近在超市也可以买到寿司。对日本食品的理解似乎引起了对日本文化的兴趣。我遇到了不少学习日语、柔道、弓道、插花的美国人。

2001年9月11日的恐怖袭击事件以来，美国加强了对外国的警戒，电，

好像美国的外部充满了敌人。

同国人的政治问题可能在个人层面不能解决，但为了营造世界各国相互尊重、相互帮助、和平健康的环境，我们能够做的事，不就是相互了解和理解吗？

我相信，乍看没有什么作用的文化交流活动，能够帮助人们理解及接受相互的不同之处。

[翻译：王菲]

国際交流について

成田 直輝

国際交流は、私にとって外国人との交流或いは言語を通じて、それぞれの生まれ育った国の文化や生活習慣、価値観などの違いや共通点に触れ、その中から相互理解を深めてゆく異文化適応のプロセスと受けとめております。それぞれの人間の国籍、信条、性、人種が異なっても、一人の人間として平和に楽しく共存していこうという願いは共通するものがあると思います。

いろいろな国の方々との交流は、言語の違いだけでなく、ものごとの捉え方、表現の仕方など、日本人との違う一面を知ることができます。国際化といわれる今日、国際交流活動を通じて、それぞれの国々の人びとの違いを分類するだけでなく、お互いの文化・生活習慣などの特徴を認識し、それを尊重し、それらの共通点により一層注目し、共有するよ

うになれば、国際交流／異文化交流はより魅力的なものになっていくと思います。

私は、港区国際交流協会の活動を通じて、港区に所在する外国大使館訪問、西町インターナショナル・スクールの文化祭、ハイキング、新年会、翻訳活動などに参加して、諸外国の人びと、文化などに触れることにより異文化交流の楽しさや良さを体験し、また自国文化を再認識する必要性も自覚するようになりました。

国際交流は、諸外国の人びとと身近に接触することにより、自分の視野を広め、自国を見直す良いきっかけを与えてくれます。港区国際交流協会の活動に参画して、自分に新たな刺激・視点を与えるのも将来に向かって有意義なものになると考え、この国際交流活動に参画し続けてゆくつもりです。

International Exchange

Naoteru NARITA

International Exchange, to me, is a process for cross-cultural adjustment through deepening mutual understanding by touching the differences and common features in cultures, living practices and values of people of the country where individuals grew up, through personal exchange with foreigners and/or language (English). Whatever nationality, creed, gender, race, etc., I think it is a common value that all people wish to coexist peacefully and comfortably as human-beings.

Through communication with people of various countries, we can learn about some aspects that differ from the Japanese in the fields not only of foreign languages but also in perception and expression. Although internationalization is often emphasized, if we don't think of it in terms of categories but recognize the characteristics of various foreign cultures and living practices, respect them, and pay further attention to common features among them, as well as sharing them with each other, international exchange and cross-cultural activities will become more attractive.

Among the programs organized by Minato International Association (MIA), I have participated in activities such as visits to foreign embassies located in Minato City, a cultural festival at Nishimachi International School, hiking trips, New Year's parties and translation activities, through which I could experience the pleasure and goodness of cross-cultural exchanges involving contact with various foreign people and their customs and cultures, and thereby become conscious of the necessity for rediscovering Japanese culture.

International Exchange provides us with a good chance to broaden our views and to review our home countries through close communication with people from various foreign countries. Accordingly, considering that participation in MIA international exchange activities gives me a new stimulus and viewpoint toward the future, I will keep participating in MIA's meaningful international exchange activities.

国际交流

成田 直輝

对我来说，国际交流就是通过与外国人的交流和对话，以接触到不同国家的文化和生活习惯，感受到价值观的异同。国际交流深化相互的理解，是适应的异种文化的过程。即使人们的国籍，信条，性别，人种不同，作为人类的愿望都是共享和平快乐。

跟许多国家的各位的交流，不仅能够理解语言的差异，也了解到与日本人不同的问题观察方法和表现方式等。我想在国际化的今天，国际交流活动不仅可以意识各国人的差别，更应认识和尊重彼此的文化・生活习惯等的特殊点。倘若我们更加关注和共有相同点，国际交流／异文化交流一定会更有魅力。

通过港区国际交流协会，我访问过位于港区的外国大使馆，参加过西町国际学校文化节，徒步旅行，新年会，翻译等活动。通过接触外国人和外国文化，我体验到了异种文化交流的快乐和好处，也感到了重新认识本国文化的必要性。

通过和各国朋友接触和交流，可以扩展自己的视野，获得重新评估本国良好机会。港区国际交流协会的活动给了我崭新的刺激和有意义的未来指向。我愿意继续参与这个国际交流活动。

[翻译：李水]

国際交流とは

山本 伸八郎

今回与えられたテーマは「国際交流とは」という難しいものです。では現実の国際交流活動となると、どのようなものがあるだろうか。たとえば国の段階では ODA や国連平和維持活動への参加、交換留学生の実施等、国益という哲学すなわち国民の安定を前提とした世界貢献事業が挙げられる。

また、市民の国際交流活動といえば、民主主義と人権の保護を標榜する日本ではさまざまな動機や意志で行われる。国や自治体の趣旨に沿ったものもあれば反したものもある。手作りの無線機で世界中の見知らぬハム仲間と交信していたのは、市井人の国際交流の元祖かもしれない。

そもそも港区が国際交流の本格的活動を始めたのは、日中国交正常化が実り、東京都と中国北京市が姉妹友好都市となったのに伴い、東京都の 23 区、北京市の 15 区の中から双方 5 区ずつが選ばれ、港区は北京市朝陽区と友好交流活動を進めるようになったのである。昭和 50 年代当初のことである。

一方、区民の自主的な交流も盛んになり、これを推進する受け皿が必要となり、港区役所に準備組織が設けられ、平成 4 年 7 月 1 日、現在の「港区国際交流協会」が港区の外郭団体として発足したのである。当初の 9 カ月は区職員が兼務で運営していたが、翌平成 5 年 4 月 1 日、専従の職員 4 人による事務局が区役所内に発足し、名実共に活動の拠点となったのである。

「サウスウィンド」は世界に開かれた多言語による個人の意見が発表できる貴重なツールである。今後更に新しい意見を発表し、国際理解の啓蒙となるよう頌栄を祈念いたします。

終わりにになりましたが、「サウスウィンド」に創刊以来ほとんど毎号「スティーヴンスはるみのアメリカ便り」を寄稿されているスティーヴンスはるみ様の貢献に対し、一読者として紙上を借りて感謝の念を申し上げます。

International Exchanges

Shimpachiro YAMAMOTO

South Wind proposes a difficult theme for discussion in this issue: "What is international exchange?" What are some examples of actual international exchange activities? On the state level, we may cite ODA activities, participation in UN peacekeeping operations, exchanges of students between countries, and so on. These are projects to contribute to the world backed by the fundamental condition of the state's philosophy to secure national interests or the nation's stability.

As for international exchange on the civil level, there is a variety of activities arising from different motivations and wishes in Japan where democracy and the protection of human rights are respected. They may be in line with administrative guidelines of the state and local government or they may be against them. The pioneers of civil international exchange may be compared to amateur radio operators who build their own ham radios and use them to communicate with other "hams" around the world.

Minato City started its full-fledged international exchange activities when it was chosen to have a sister-city relationship with Chaoyang in Beijing; echoing the normalization of Japan-China diplomatic ties, Tokyo entered a sister-city relationship with Beijing and each capital chose five of its cities (out of Tokyo's 23 wards/cities and Bei-

jing's 15 districts) to form ties as sister-cities. That was around 1975.

On the other hand, Minato citizens started voluntary activities to enhance international exchange and they needed an organ to foster this movement. Minato City organized a preparatory body and then established the Minato International Association as an affiliated organization on July 1, 1992. For the first nine months, Minato City officials worked concurrently in the new organization, but on April 1, 1993, the association's office opened in the City Hall building with four full-time secretariat staff. Hence the Minato International Association became a true base to support the city's international exchange activities.

South Wind is a valuable means for expression of individual opinions in multiple languages that is open to the world. I look forward to its continued success in presenting novel opinions and hope it will continue to promote international understanding among its readers. I would like to conclude my note as one of its readers by thanking Harumi Stephens for her contribution of the series, "A letter from the US," that has appeared in almost all the issues of South Wind since its first publication.

[Translated by: Y. NAKANO]

谈谈国际交流

山本 伸八郎

「谈谈国际交流」这个题目对我来说实在是很难写。先谈一谈现实生活中的国际交流活动是怎么一回事。比方说从国家来说，就国家利益出发则有 ODA 等国家公民安定为前提的向世界做出贡献的事业活动，参加联合国和平维持活动、互相支援留学生之类的活动则是其中之一。

另外从民间国际交流活动来说，则有以不同动机及想法出发的以民主主义及保护人权为招牌的活动组织。其中不免有脱离国家及人民思想的东西。用手工制作的无钱电话机和世界上不同肤色甚至连长什么样都不知道的人进行联系的行为，或许就是市井人国际交流的元祖吧！

追溯起港区国际交流活动的开始应起源于昭和 50 年代初期。日中关系正常化后紧接着的是东京都和中国北京市缔结成姐妹友好城市，于是东京都的 23 区、北京市的 15 区中各自选出 5 个区，其中港区则与北

京市朝阳区从那时起开始进行友好交流活动。

另一方面，区民的自发性质的交流活动也由此变得很红火，为了推动这一活动，于是在港区役所内设立了临时的事务所，直至平成 4 年 7 月 1 日、作为港区的外围性质的组织「港区国际交流协会」才被成立。最初的 9 个月由区的工作人员兼职运转的，之后于平成 5 年 4 月 1 日起由专门的工作人员 4 名而组成的事务所在港区的区役所内名符其实地开始工作起来了。

「South Wind」是不同国家不同语种的人们的意见、想法可以得到认可并得以发表的杂志。衷心地期待着今后有更多新的论点给国际理解予启示和帮助。

最后作为一个普通的读者借此机会谨向从创刊以来一直给「South Wind」寄稿来的「美国来信（Harumi Stephens 记）」的 Harumi Stephens 女士表示深深谢意，感谢她对「South Wind」的支持和帮助！

[翻译：王晓菁]

国際交流のコツ

中島 恵子

国際交流は国の異なる人どうしがつき合うことである。交流する相手は文化、宗教、肌の色が違い、意思の疎通をはかるには言葉の壁もある、といったように乗り越えねばならないハードルがいくつもある。国際交流をすすめてもお互いに完全に理解しあえるわけではないが、異なった文化に触れることによって、視野が広がり、自国の文化を違った観点から見直すきっかけになる、という相互作用もある。

たとえば留学を例に取り上げてみよう。

留学生は単に外国で教育を受けるだけではない。その国の学生たちと一緒に学び、暮らし、つき合うことによって、留学先の社会を体験し、伝統や文化を知ることになる。一方、受け入れる国も得るところが多い。自国の文化を理解する人を世界に広めるだけではなく、留学生たちによってキャンパスに多様性がもたらされ、それが学生たちの成長を刺激し、よい影響をもたらしてくれるのである。我が家の子どもたちが留学しているイギリスの大学には世界各国から大勢の留学生が学んでいるので、イギリス人だけではなく、さまざまな国籍の学生と交流する機

会に恵まれている。そういった意味でイギリスは国際交流の達人だな、とつくづく思う。

国際交流を成功させる秘訣はいろいろあるのだろうが、その一つは「異なる」ということにとらわれすぎて「人と人とのつき合いである」、という本質を見失わないこと。これは数年前に仕事で来日した娘のガーディアンに教わった。当初彼は日本式経営に戸惑い、「なんだか日本人経営者との間に透명한壁があるような印象だ」と嘆いていたが、その後、「彼らと個人的に話し合えば、同世代で、守るべき家族があって、子どものことで悩んでいたりしていることがわかって、お互い理解しあえるようになった。」と話してくれたのだ。

もう一つの秘訣、それは多様性を認めあうこと。これは息子のガーディアンから教わった。「みんなそれぞれ違う、ということをお互いに認め合わなくてはならない。We must agree to disagree.」。

グローバリゼーションが進む中で、世界各地で紛争が多発している今、小さくてもいいから国際交流を図っていきたくて思っている。

What is International Exchange?

Keiko NAKASHIMA

International exchange is association among people of different nationalities. There are various obstacles to overcome because it involves people of different cultures, religions, and skin colors. There may also be a language barrier hindering communication. Promoting international exchange does not necessarily result in perfect mutual understanding. It has however, a reciprocal effect: as well as providing people with a broader view it helps them see their own culture from a different point of view.

Let us take “studying abroad” as an example. Studying abroad is not simply receiving education in another country. By studying, living and associating with the students of the host country, you experience its society and get to know its tradition and culture. On the other hand, inviting foreign students is beneficial to the host country. Not only does it help by dispersing around the world people who understand its culture, but it also has a good effect on the students of the host country, because foreign students provide diversity to the campus and help the students grow and mature. UK universities invite many students from all over the world; our children who are now studying there, are fortunate to

have the opportunity of associating with them. In this context, I keenly feel that UK is an expert in international exchange.

There are many keys to successful international exchange. One would be not being too preoccupied by “differences” and forgetting that its essence is “association between people.” I learned this from my daughter’s host father who came to Japan on business a few years ago. At the beginning, he seemed confused by the Japanese management system and complained. “It seems as though there is a transparent wall between the Japanese management and me.” Later on, however, he told me. “You talk personally with them, and we get to know each other. We realize that we have a lot in common: same generation, family to protect, worries about children.”

Another key would be to accept “diversity.” I learned this from my son’s host mother, who one day said to me: “We are all different. We must agree to disagree.”

In a globalizing world where numerous conflicts are occurring, I hope that people will continue to promote international exchange, however small its scale may be.

国际交流的秘诀

中岛 惠子

国际交流是来自不同国度的人们的交往。交流双方的文化背景，宗教信仰，肤色的不同，意思沟通时还需要跨越语言障碍。推进国际交流也并不等于完全互相理解。不过，接触不同的文化可以扩大视野。双方都可以得到从另外一个角度重新评估本国文化的契机。

譬如以留学为例。

留学生不只是在外国接受教育。通过与滞在国外学生一起学习，生活，交往，留学生可以体验和了解所在国的社会，传统和文化。另一方面，获益匪浅的留学接受国可以在世界范围内增加理解本国文化的人。并且留学生们也给校园带来刺激，对学生们的多样性成长会有好的影响。我家的孩子们留学中的英国大学有来自世界各国众多的留学生，受惠的不仅是英国人，各国的学生也得到了交流的机会。从某种意义上讲英

国的确是国际交流的高手。

国际交流成功的秘诀有多种多样。不过分追究「不同」的「人和人的交往」，是不应忽视的本质。这是几年前来日工作的女儿代理保护者教给我的。当初她对日本式经营很是困惑，总是叹息着「跟日本经营者之间象有堵透明的墙一样」。经过个人之间的交往，得知大家年龄相仿，都有需要保护的家族，都在为孩子的事苦恼。此后，变得彼此理解了。另一个秘诀是互相承认多样性。这是儿子的代理保护者教给我的。「必须互相承认各自的不同，“We must agree to disagree.”」。

在全球一体化的进程中，世界各地纠纷多发的现在，我想即使是小小的国际交流，也应尽力去做。

[翻译：李水]

あなたにとって「国際交流」とは？

- 世界平和
- みんな、ひとつに
- 相互理解
- 私の生きがい すごく楽しい
- 違う世界を見ること
- 友だちになる
- 互いの文化を尊重する
- 世界の人みんなが仲良く
- 平和と愛
- 緑と笑顔のあふれるまちに
- 人種差別のない平和な世界になることを願います
- たいへん大切なことです
- ハッピー
- ありがとう
- 分け隔てなく仲良く
- 外国のことを知ることと、友だちを作るチャンス
- みんながって みんないい
- 日本人再発見
- 文化を伝える
- 世界の子どもたちが触れ合えるイベントがいっぱいあるといいなあ
- 世界と世界の絆を深めること
- 世界は広い！ 大きい！
- 愛情 いたわり
- 生きる
- 人と人が交わり、そこで愛や友情が生まれること
- 港区は国際的に各方面に活躍してください
- まったく知りません 恥ずかしいことと思います
- 一期一会を大切に 港区国際交流協会はこの言葉から始まります
- 言葉の壁を越えて心の交わりを！
- 心はひとつ
- 世界はひとつ みんな一緒に平和な世界
- 友だち
- 幸福
- 日本をよく知ってもらう
- 会社は鈴乃屋です 毎年国際?? で着物を着付けていますのよ
- 心はひとつ みんな同じ
- 世界が平和でいられるには みんなで理解しあい、宗教と人種の違いを乗り越えること
- 仲間
- お互いに良いところを学びあって交流を深める
- わかりあうこと
- 世界遺産に落書きしない
- みんな同じ人間
- お母さん
- 子どもと笑いたい
- 日本の伝統芸能「南京玉すだれ」を通し、日本のよき文化を伝え心を通わしたい
- みんなで餅つきしよう
- 平和の根源
- 人と人とのつながり
- 仲間作り
- 国際交流とは仲間＝平和
- 英語が通じなくても心が通じればいいと思う
- 和
- 世界平和のために国際交流は一番大切なこと

What does “International exchange” mean to you?

- I enjoy it
- Love
- Brotherhood of man
- International exchange makes you happy!
- Respect for people who are different from you!
- Peace
- “A great way for students to exchange ideas, cultures in another country. We welcome them in NZ and know the same applies here.”
- Enjoy peaceful life
- “We welcome international students to our high school in Temuka, NZ. Today, I have had a truly national welcome to Japan.”
- World peace / Cultural exchange
- A very beautiful experience in my life - it was fabulous dressing up so traditionally!!
- Bringing nations together to share - work - in harmony
- Better understanding of each other's culture. Happy memories of Tokyo.
- International exchange means meeting lots of interesting people!
- This was wonderful! Highlight of my trip.
- This is a very fun experience.
- International exchange means 99% of people in the world are the same! Not different!
- Thank you!
- We live in Minato-ku for 1-1/2 years and we love it
- Love and Peace
- World people
- Japan is the best country on Earth because of the friendly people like the ones @ MIA!
- Thank you very much for this wonderful experience. We have all enjoyed it greatly!
- International exchange means culture and hospitality to my wife and I. Great fun - many thanks
- A splendid experience. Japanese people are one of most hospitable and lovely culture, a excellent time.
- Nihon jin wa shinsetsu na hito desu
- Nihon wa tanoshi desu
- Mabuhay!
- Paz y Amor (Peace and love)
- “International exchange” is to me learning about other cultures and traditions. These exchanges provide a means for better understanding among different countries.

ヒトの品格

中野 義子

16年前「サウスウインド」では、当時の日本で盛んに耳にした『国際人』とは具体的にどんな人のことなのか話し合った記事を掲載した。発足して間のない港区国際交流協会の会員として探るべき標を求めたものだった。話し合い参加者は大方が日本人会員であったこともあり、日本人として反省すべき点が多く指摘された。自分の意見を明確に相手に伝えられない卑屈さを抱える反面、経済的優位さを嵩に掛けてより貧しい国の人たちの文化や誇りを傍若無人に踏みしめる横暴さを許しては、日本人の海外渡航者がいかに増えても『国際人』と呼ぶにはほど遠いなどの声があがった。自己を含め異なる文化背景を持った人たちが互いを尊重し合えるよう指導する教育の重要性も強調された。

今、私は16年前よりもさらに真の『国際人』が増えなければ、ヒトはついに地球を崩壊させてしまうような危機感を覚えている。

さまざまな報道に加えて、インターネットの普及は利用する団体や個人を急速に近づけてきた。そして現在の世界的金融危機の波のように禍が国境を越えて、根源には何の関わりも責任もない人たちをも巻き込み、その生活を脅かしていることに唖然とさせられる。地球上の大方の人たちは「一生懸命に汗して働いているのに、なぜ、苦しまなければならないのか」と無念に顔を顰める。経済メカニズムに疎い私は、なにやら得体の知れない毒ガスのようなものが、人が操作するネットを通して蔓延し、バーチャルな世界が現実を犯しているような不気味さを感じている。人は実際に生きている人のことを具体的に考えるのを忘れ、数字や暗号に変容させたものにしか注目しなくなっていないだろうか。『国際人』としての第一の条件は個々の人間の血、涙、汗、喜び、悲しみ、苦しみを生物として体感し、共有する資質にあるのではないだろうか。

経済危機、環境破壊から世界を守ろうと国の首脳たちが集まる。そこは自国の利害を優先する駆け引きの場の観がある。痛みも分け合いながら一同が丸となって地球の危機を克服するために手を繋ごうという動きには見えない。私たち民間レベルでも同じではないだろうか。人が集まって、互いの問題を提示しあうとき、自身の安全と欲求にしがみついた

まま、他人が求めている事柄を正しく受け止められるだろうか。さらに異なる文化背景をもった人たちとの間では、よほど、無心になって耳を傾けなくては、相手を理解できないこともあるだろう。互いの言い分を公平に並べ、全体を見渡した上で、時には自分の欲求を退けても、問題の優先順位を確かめ合い、解決へと向かうのが真の『国際人』魂ではないだろうか。

昨年、港区国際交流協会の「Let's Rediscover Japan (LRJ)」(英語によるプレゼンテーションを軸に日本を再発見しようという活動)の例会で聴いた話をご紹介します。当日のスピーチを担当した人の勤めていたある日本企業がイランから請け負って山を掘り飲料と灌漑用の水を運ぶ大規模な水道トンネル建設工事をしていた最中、イランのイスラム革命とイラン・イラク戦争が勃発。たいていの日本企業がそれぞれの契約事業半ばで早々に撤退したにもかかわらず、彼の会社は工事を続行。予定期間は大幅に延長されたものの工事は完成し、イランに引き渡すことができたとのこと。スピーカーは現地で彼が遭遇したと想像されるさまざまな艱難辛苦にはことさら触れず、生命の水を求めてきた人びとの夢が達成できるよう、従業員の身を危険に晒しかねない難しい決断を下した会社の現地支店長を誇りに思っていると締めくくった。もちろん、作業員の安全確保は大切なことではあるが、これから先、子孫代々この貴重な配水のおかげを受ける地域の住民の生命を優先させた日本人がいたことに私は心が熱くなり誇りを感じたものです。

国際交流を図るには、生物としての人間を尊重し、互いの言い分や要求を正確に伝え、受け止める力を持ち、公平に判断し、互いに納得できる解決策を導き出さなくてはならない。そうした力を備えた『国際人』が勇気を持って活動し、そして何より決めたことや約束したことを実践できなくては信用されない。だから、こうしたことは「国際交流のために」と大上段に構えるような場だけでなく、どんなに小さなグループにあっても求められる共通の活動姿勢ではないだろうか。これはヒトに生まれた誇りでありヒトとしての品格に所以するものではないだろうか。

Human Dignity

Yoshiko NAKANO

Sixteen years ago, South Wind featured a panel discussion held to search for a definition of “kokusai-jin - literally translated as an “internationally minded person,” a word in vogue with Japanese society of the time. We wanted to find the correct orientation for achieving the goal of the newly born Minato International Association. A majority of the participants in the discussion were Japanese members of the Association and they mentioned many aspects that they thought the Japanese should be ashamed of. Some said that while many Japanese were often too submissive and did not find a way to communicate what they really wanted to say, they also became obnoxious by bragging about their economic superiority and infringing on the culture and pride of the people of poorer countries. As long as this kind of overbearing manner was tolerated, the Japanese would remain far from becoming “kokusai-jin” no matter how often they might go out of Japan. Others emphasized that education was very important if people were to respect each other’s different cultural backgrounds.

Nowadays, I feel that the world needs true “kokusai-jin” even more than it did 16 years ago if our globe is to be rescued from the imminent danger of disintegration.

Groups and individuals are closer than ever before due to the popularization of the internet, as well as the rush of information provided by mass media. I am astonished to see how easily the current financial crises crossed international boundaries and swept in to threaten the lives of those who bear absolutely no responsibility for the crises and have nothing to do with the origin of this world disaster. The majority of people on earth moan about their hardships without knowing the reason. “We work so hard, sweating like horses—yet why do we keep suffering from poverty?” Totally ignorant of the economic mechanism, I am frightened by a kind of invisible toxic smoke that spreads through the net operation, fearing that a virtual world would violate our real world. Should we start ignoring our fellow human-beings, looking at them instead as numerical symbols or codes? I believe that the prime requisite for being a “kokusai-jin” is the natural gift of empathy that we share for the bloodshed, tears, sweat, joy, sorrow and pain of other human-beings.

State leaders meet to talk over the economic crises and environmental issues. But their gathering seems like the stage of power game, where everyone places priority on the interests of his own country. They are not yet ready to share the pain of tackling the world’s crises as a united body. The same scene often appears in our private meetings. At a gathering to discuss attendees’ problems, if we are clinging to our own security and desires, do we listen fairly to the needs

of others? When the discussion is among people with different cultural backgrounds, it may be even harder to understand one another unless each person listens with an open mind. A group of true “kokusai-jin” will listen to what each person has to say and have a good overview in order to draw up a fair order of priority according to imminent need. They may withhold their own opinions or requests if necessary so that they can be united in seeking the best solution.

Let me tell you a story that I heard at an LRJ meeting last year. “Let’s Rediscover Japan” (LRJ) is an MIA program where attendees listen to a presentation in English and rediscover Japan by discussing it. The presenter of the day talked about his experience in Iran, where he and his colleagues from a Japanese company were working under contract to bore a huge tunnel for the conduit of water for drinking and irrigation. Construction work under way when the Iranian Islamic Revolution broke out, followed by the Iran-Iraq War. Most Japanese enterprises withdrew almost immediately, quitting the contracted projects halfway through, but the company he was working for decided to continue construction. Although it took much longer than expected, the work was completed and duly handed over to the government of Iran. The speaker did not refer to the multitudinous problems that he must have experienced there, but concluded his speech by saying that he was proud of the head of the local office of the company in Iran who had reached the difficult decision to continue the work. His decision would help the local people realize their dream by providing their vital water supply, but it could endanger the lives of his workers at the same time. It goes without saying that the security of workers is imperative. But I was moved and felt proud of the fact that there were Japanese who gave priority to the provision of the precious water that would ensure the lives of local people through generations to come.

A successful international exchange activity requires you to respect each individual as a living creature, to know how to communicate correctly what you want to say and understand exactly what others are saying, and to have a sense for judging issues fairly and unselfishly, before you reach a solution acceptable by the others. “Kokusai-jin” meeting these requirements must be courageous enough to play an active role in achieving what was agreed and promised; otherwise, trust in him will be ruined. These qualities and attitudes are required not only for fostering international exchange activities, but are also applicable to any larger or smaller activity in our community because they arise from the pride of being born a human-being and form the basis for our human dignity.

16年前「南风窗」，刊登了当时在日本常提到的真正的『国际人』应是怎样的的报道。这也是港区国际交流协会的追求目的。因为大部分讨论参加者是日本人会员，多数指出的是日本人的反省点。不能够把自己的意见明确地传达给对方的卑屈感的反面，自恃经济优势，旁若无人地践踏贫穷国家的文化和骄傲。无论日本人的出国者怎么增加，被称为『国际人士』还相当远。还强调了包含自我，指导和教育具有不同文化背景的人彼此尊重的重要性。

与16年前相比，现在更令我感到，如果不能够增加更多的真正的『国际人士』，人类最终会面临毁掉地球的危机。

现在，除了各种各样的报道之外，利用互联网的团体和个人也在急速地普及。最近，超越国界的世界性金融危机的波浪将无辜的人们也卷进这场灾难。威胁到个人生活的现实令人不禁哑然失色。地球上大部分天真无邪的人们「如此拼命流汗工作着，为何要承受痛苦」。对经济机制陌生的我隐隐约约地感到，通过人的操纵而蔓延在网络上的是一种面目不清的毒瓦斯，令人毛骨悚然地从虚拟世界侵犯着现实世界。人们忘掉活生生的现实，只注目被数字和密码变形的东西。针对这种情况，我想『国际人士』的首要条件应是具备作为生命体能够亲身感受和共享人的血汗，眼泪，喜悦，悲伤的资质。

为了对付经济危机，环保问题各国首脑们聚集到一起。可以看到优先本国利害的策略场面，却见不到为全体分享疼痛，一致携手，克服地球危机的动向。民间也是如此。为彼此提出问题而聚集起的人们，倘若都固执于自我保护和欲望的话，是无法正确地接

受别人的要求。拥有不同的文化背景的人们之间，如果不能够倾耳细听，根本就无法理解对方。首先公平列举彼此的主张，纵览全局。必要时斥退自己的欲望，互相确认问题的优先顺序，走向解决才是真正的『国际人士』魂。

请允许我介绍一下去年，在港区交流协会的LRJ「Let's Rediscover Japan」（中心目的是日本再发现的英语演讲活动）听到的讲演。当日的讲演者工作过的某日本企业，曾在伊朗承包过大规模的工程项目。该工程是运送饮水和灌溉用水的穿山隧道建设工程。当时伊朗爆发了伊斯兰革命和两伊战争。一般的日本企业尽管处在契约中途，也急急忙忙撤退了。而讲演者所属公司继续坚持实施了该项工程。虽然是大幅度地延长了预定工期，但毕竟是将完成的工程交给了伊朗。虽然讲演者没有言及，可人们能想象得到在现场遭遇到的各种辛酸苦难。我为几乎作出了把工作人员至于危险之地的艰难决断的现场支店长感到骄傲，因为他成就了追求生命之水的人们的梦想。当然确保工作人员的安全也非常重要。不过为造福这个地域的世世代代，优先贵重供水地的居民生命的日本人打动了我的心。

致力国际交流，首先应尊重人类的生存，为正确传达彼此的主张和要求，应有容忍的力量。还要具备公平判断，互相理解的解决办法。具备了上述力量的『国际人』会有勇气活动，更重要的是实践中不能信守诺言就不能得到信任。「为了国际交流」不应是搭场面摆架势，应当是彼此信任。无论多末小的小组活动都应有上述共同姿势。这是人们生来的骄傲，也是人类品格的依存之处。

[翻译：李水]

「国際交流」って何？

佃 芳子

私が最初にこの言葉を強く意識したのは、今から約30年ほど前、主人が仕事の関係で突然アメリカ駐在を命じられ、東部のフィラデルフィアの近郊の町、ウォリングフォードという典型的なアメリカ人中流家庭の住む町に滞在したときでした。

それ以前の私は、外国人に対してどのように振る舞い、どのようにして差し上げればよいのか、というとても簡単なことがなかなか分からずあまり近づくことはしませんでした。

フィラデルフィアという土地柄でしょうか、私たち家族の周りにはまったく日本人は住んでおらず、娘もまだ小さく、小学校4年生でした。

すべてがまったく違った環境での生活で、私たち家族は不安でいっぱいでした。子どもの学校選びから始まったわからないことだらけの生活を親身になって支えてくれたのが、偶然我が家の前に住んでいらしたジュディでした。その彼女が、我が家の状況をみて早速近くの小学校に連絡してくださり、まったく英語の分からない娘を受け入れてくれる公

立の小学校に案内してくれたのです。

私たち夫婦は、彼女のお陰でまず学校選びという第一のハードルがクリアできました。それに続くアメリカ生活を、親身になって支えてくれたのがジュディはじめご近所のアメリカ人でした。感謝祭、クリスマスなどを含む日本とは違った毎日の風習、生活などを彼らから学び心から満足して帰国の途につきました。

ご近所との交流で始まった私の「小さな国際交流」は、帰国してからの私に大きな影響を与えてくれました。米国滞在以前とは違い、駅などで困っている外国人にはこちらから声をかけたり、国際交流協会へ加入して、苦労した英語を使って少しでも日本にいる外国人のお役に立てば、という気持ちでメンバーとして加入させていただいております。

これからもお世話になった皆さまへの恩返しの気持ちを持って、体調の許す限り微力ながら国際交流を続けていきたいと思っています。

What is International Exchange?

Yoshiko TSUKUDA

I became truly conscious of international exchange for the first time in my life when my husband, about thirty years ago, was transferred to a typical middle class town near Philadelphia on the East Coast, called Wallingford. Till then I had no idea at all, how to behave toward or serve foreign people so I even did not try to approach them.

Because of the special location—Philadelphia is located just between Washington and New York—no Japanese people lived in our community.

At the time, my daughter was a small school child. Everything was so different and new that my family was totally at loose ends. However it was my dearest friend Judy who happened to be one of my neighbors who supported our life with sympathetic care. She recognized our situation and soon called the nearest elementary school and explained our situation. Thanks to her kindness, my daughter was accepted by the public school. My husband and I were able

to overcome the first and most difficult problem with her help. Then we also could cope with a lot of following difficulties because of the kindness of other neighbors as well. After learning various specific customs such as “Thanksgiving Day,” “Christmas” and others, we came back to Japan with great satisfaction.

My small international exchange, beginning from the exchange with neighbors nearby, resulted in considerable influences on my life after returning to Japan. When I find a foreigner who is in trouble at a train station, I start to ask him/her whether he/she is in need of support. Also, I joined the International Association and serve as a volunteer translator and interpreter, using English that I learned in the U.S. From now on as well I want to continue assisting foreigners to return the kindness that American people have given us.

什么是国际交流

佃 芳子

最初深刻地意识到这个词的是从现在起约 30 年前，我逗留美国的时候。丈夫由于工作关系突然被调往美国驻在，在东部费城近郊的瓦林福德。这是个典型的美国中产阶级居住的城市。在此以前，即使非常简单我也很不明白在外国人面前如何行动，怎样接触外国人。我从来就没打算过接近外国人。

费城这个地方，至少在当时我们家周围根本就没有住过日本人。正是小学 4 年级女儿也还小。在这个迥然不同的生活环境里，我们一家充满了不安。从孩子的学校选择开始，满是未知的生活琐事。这时，亲密地伸出了援助之手的是偶然住在我家前面的朱迪女士。当她得知我家的状况，立刻与附近的小学联系。经过她的介绍，这所公立小学接受了根本不懂英语的

女儿。多亏了朱迪女士，我们夫妇克服了选择学校这个首要障碍。以后的美国生活，也是在朱迪和美国人邻居的帮助下渡过的。我们从他们那里学到了包括感恩节，圣诞节等与日本不同的日常风俗习惯，心满意足地踏上了归国之途。

从邻里交往开始的「小小的国际交流」，给归国之后的我带来了巨大的影响。现在我与美国逗留以前不同，在车站见到为难的外国人会主动打招呼。刻苦之余学到的英语若能为在日外国人尽点微力也心甘情愿。怀着这种心情我加入了国际交流协会。今后也为了向关照过我的诸位报恩，只要健康状态容许我愿意为国际交流贡献微薄力量。

[翻译：李水]

港区国際交流協会「交流サロン」のご案内

参加者が自由におしゃべりする場として、原則隔月第三金曜日の夜、「交流サロン」を開いています。次回は 3 月 6 日(金)に南米出身会員のご協力をいただいて「ラテンダンスのゆうべ」と題して開催します。みんなで一緒に踊りましょう！定員 120 名(2 月 2 日より申込み受付順。詳しくは Tel. 03-6440-0233

3 月 6 日(金) 午後 6 時 30 分～8 時 30 分
リーブラ 5 階ホール(港区芝浦 3-1-47)

MIA Friendship Lounge

We welcome your attendance at our MIA Friendship Lounge. The Friendship Lounge is not a lecture or a classroom. Our main purpose is to enjoy chatting, exchanging views and making friends. The next Friendship Lounge will be held on March 6 (Friday). In March program, we may have cooperation of members from Latin America and dance the Latin Dance together. Let's Dance! For details, please call MIA at: 03-6440-0233. Capacity: first 120 to sign up

Friday, March 6; 18:30-20:30
Libra, 5th Fl. Hall (3-1-47 Shibaura; Minato-ku)

交流社交室信息

为了促进，外国人和日本人的交流，隔月，以下时间举办交流社交室，届时请邀请朋友一起参加。。详细的情况请打电话问询：Tel. 03-6440-0233. 定员：120 人

3 月 6 日(星期五) 下午 6:30-8:30 于
Libra(港区芝浦 3-1-47)

国際交流とは

宮崎 武雄

国際交流の言葉は、響き、語感として非常によいと思う。しかし、その意味するもの、内容については、なかなか理解しにくい。国際交流とはごく当たり前で自然に行われるものであるが、なぜそれをことさら取り上げ推進する必要があるのか。私は、日本の地理的条件と歴史的なものがあると思う。日本には長い鎖国の時代があり、それから明治の開国の時期もあったが、その後太平洋戦争に至る過程で国粹的傾向が強まり、終戦を迎え世界へと開かれるに至った。戦後の食糧難の時代を経て、ようやく経済的余裕も出て国際交流に目が向けられるようになった。ちょうど港区国際交流協会が発足した頃である。国際交流は、そういった歴史的経緯と本質的には日本が島国という地理的条件により人間の性格、気質が閉鎖的であるということから、そうではいけないと明確な意識はともかく、なんとなく推進する必要を皆が感じているのではないか、国際交流はそういった一種の願望という意味も含んでいるのではないかと思う。

国際交流の推進は、確かに多文化を容認し、異質のものを受け入れ、さらには世界平和につながるものである。人間一人ひとりにとっても、広く世界に目を向けることにより一方に偏らない価値観と豊かな創造性を育てるものである。これらのことを基盤にすえ認識し推進すべきと思う。世代が変り、国際化も進んでいるが日本の諸条件、世界の動きを考えると、文化の保護、男女平等、多文化共生等々と同様に地道な啓発、理解を深める活動が必要であり、それには、多分にそこに住む人びとの意識にかかわるところが大きい。

私も、6年間国際交流の事務局に籍を置いたが、こういった点から、うまく取り組めたか疑問である。しかしこれからも、多文化への関心、他者に対する理解に努め、居心地のよい地域社会をめざすことに少しでも関わっていければ「いいなあ」と思っている。

On International Cultural Exchange

Takeo MIYAZAKI

Generally speaking, “international cultural exchange—kokusai koryu” is considered to be wonderful, but it is difficult to understand what it really means and what actual activities are involved. I believe that “international cultural exchange” should be achieved naturally; thus I wonder why its necessity has been stressed and it has been promoted with much effort, especially in Japan.

I believe that there are geographical and historical reasons behind Japan's effort to achieve “kokusai koryu.” Geographically Japan is isolated from other countries, and in fact it had been isolated from the outside world for a long time. It was finally opened to the world at the Meiji Restoration, but as it was driven to the Second World War, it began being dominated by ultra-nationalism and was isolated from the world again.

At the end of the Second World War, it was opened to the world once again. After recovering from the postwar recession and food shortage, people in Japan gradually began to show their interest in “kokusai koryu.” Incidentally that was also the time when Minato International Association was established.

Many of us believe that we tend to be more narrow-minded and less international because we live in a geographically isolated country. That is all the more reason why we believe that we need to understand the outside world and a global view. When we look at “kokusai koryu”

from that perspective, “kokusai koryu” represents not only internationalization but also our hope and desire to become more international.

Promoting “kokusai koryu” helps us learn to accept and understand other cultures, and brings us closer to world peace. It is also significant for each and every one of us because it opens up our eyes and mind to the world by fostering unbiased ways of thinking and creativity. We need to consider these points when we promote “kokusai koryu.”

After generations, through globalization in the world, Japan has been internationalized more than before. However, there are so many areas and things that we can improve so that we meet the world standards such as preservation of cultural heritage, gender equality, coexistence with multiculturalism, and so forth. To that end, I believe that each one of us needs to raise our consciousness as citizens of the world to take action.

I served as the secretary general of Minato International Association for six years, but I am not sure if I fulfilled my responsibility when I reflect on my role from the perspective above. Personally I still wish to be continuously involved in promotion of “kokusai koryu” so that our society will become a more comfortable place to live for all of us.

[Translated by: T. NITTA]

谈谈国际交流

宫崎 武雄

国际交流这句话的音色、语感很是耐人寻味。但是这句话的含义即其表示的内容则让人一字半解。如果国际交流只是理所当然顺其自然地在进行着的话，那为什么还要特意，大张旗鼓地宣扬它哪？历史上的日本经历过漫长的锁国时代，明治维新的到来是向世界开放的开始。伴随着太平洋战争的爆发，结束，世界中的日本也逐步为人瞩目。战后的日本经历了粮食难的阶段，经济逐步发展、发达也有了闲时考虑到国际交流了。港区国际交流协会也是在那种情况下成立的。综上所述，无论从历史上还是人文上日本因其岛国的地理条件构成其性格上闭塞的一面，从而促使我们有必要在后面推向前一把使工作能顺利进行下去，这也是大家对国际交流活动所寄予的希望和寄托。

在推进国际交流的过程中，确实要接受各种不同的

文化的浸透，这一切都是与世界和平紧密相关的。对于我们每个人来说放眼于世界才能有正确的价值观及丰富的创造性。我们的国际交流工作也正是以这种想法为基础进行着的。时代在变化，国际交流工作也随着内外条件的变化而变化，从文化保护男女平等、多文化共存等方面扎扎实实地将相互加深理解的工作做好是很重要的。当然也不能忽视日本本国人的想法、看法。

为了能使更多的人能对不同文化的人及其文化有更深入的理解，为了能让我们所生活的社会这个大家庭更加温馨、和谐美满，衷心地希望有更多有识之士能加入到我们国际交流活动的队伍中来。以上是我在国际交流事务局工作 6 年的心得体会。

[翻译：王晓菁]

国際交流とは？

興石 隆

「何々とは？」という形でのテーマ設定には、直面する問題解決や更なる発展に向け、原点に戻って、協会会員の間で認識や目的を共有したいという意図が汲み取れます。目的が共有されれば、次にはその達成のための手段という流れになるわけですが、目下の手段として協会事業そのものに関心がいきがちになります。協会事業はあくまで目的達成のための手段の域を出ません。日々の事業実施に追われる中で、手段そのものが目的に置き換わってしまわないよう留意する必要があります。外国人とのコミュニケーションを目的として語学を学び始めた人がいて、知らず知らずの内に、外国語の修得そのものが目的の中心になっていることはないでしょうか。

コミュニケーションが成立するためには、語学もツールとしては欠かせませんが、何よりも、相手に伝えたいという強い意志と、伝えようとする内容が自分の身に備わったものであることが第一です。

目的達成のためには、手段を目的と取り違えないこと、また目的を意識しながら、何が本当に必要なかを常に客観的に捉えておかないと回り道やはずれた道をたどることになると思います。

因みに私なりに「国際交流とは？」というテーマに答えるとすれば、「同じ人間として変わらぬものが何かを確認し合うこと」ではないかと思っています。その結果として異なるもの（文化、習慣、ものの考え方・・・）を互いに認知し合うことができ、また理解し合える出発点を得ることができるのではないかと考えます。

これまでも、協会では、国際交流とは何かというテーマを日々問い直しながら各委員会活動がなされてきたと思いますが、改めて会員同士で議論を深めていき、共に行動する過程そのものが、協会としてのこのテーマへの答えとなると確信しています。

What is International Exchange?

Takashi KOSHIISHI

Generally speaking, taking up this question in a group, “What is?” as a theme, we recognize the intention of the people, who want to share a better understanding and to know better the original purpose of the group in order to solve the various problems we are facing and to realize better and further development.

After sharing the appreciation of the original purpose, we should think about the ways to achieve the goal. We often have more interest in the actual activity than the true purpose, but in fact, the activity should be only for the measure of achieving the purpose, which also can be said for the MIA (Minato International Association).

We should be careful that the measures are not be replaced by the purpose in the way of implementing the activities.

There may be a possible risk such as a man, whose original purpose is to communicate with foreigners, has just started learning some language but often mastering the language itself has become its own purpose without recognition, hasn't it?

Mastering foreign languages must be one of the most effective tools to succeed in communication with foreigners

but, above all, the most important is that we should have a strong will to convey something we want to say and that the words should be totally comprehended by the speaker.

In order to accomplish the purpose, we should not confuse the measure with the purpose. Besides caring about the purpose, we always should consider what we really need objectively; otherwise, we waste time or go the wrong way.

By the way, if you ask me “What is international exchange?” then I will probably answer you that it should be the mutual confirmation what is common and eternal as human beings. As a result, we are able to recognize the diversity of each other's culture, the customs and the way of thinking, etc. Besides, we are able to stand at the starting point of mutual understanding, I think.

I am sure that up until now, the activities under each committee of MIA have been carried out with thinking of the theme, “What is international exchange?”

We should deepen the discussion on this theme and act together which, I believe, will be the answer of the theme for the future MIA.

[Translated by: Y. TSUKUDA]

国际交流是什么

奥石 隆

以「什么是什么」形式来设定的主题，让我们会为了解决眼前要解决的问题及为了将来的发展，回到原来的出发点，大家一起将港区国际交流协会会员之间的意识形态等用一种形式来沟通融合一下的话，就会发现。如果目的是共同的话，那么就是如何达到目的。眼前的问题是唤起大家对协会组织的关心。协会组织也不必只忙于事务上的工作，不能将协会组织的工作目的由一种手段、办法而演变成纯粹的目的。从与外国人进行语言交流而出发的语言学习会在不知不觉中，变成以学外语为目的的语言学习活动。

要与外国人交流语言是不可缺少的工具，但是比这还要重要的是特别想和对方沟通的意念，和自己想向

对方传达自己想向对方传达的某种东西的愿望。为了达到这个目的，千万不要将手段和目的混淆起来，也不必太在意目的，什么是必要的什么是不必要的要客观地去分析认识，这样才能不套远路少走弯路。

从我个人来说国际交流对我来说是作为同样的人先确认一下互相哪儿有什么不同之处。接着就不同的文化背景、习俗、对事物的看法而形成的不同，互相也就能得到理解，这或许是相互了解的出发点。

协会至今为止也为了国际交流是什么，通过各委员会一直在讨论着。我觉得会员之间的共同探讨、共同行动的过程中得出的经验结论或许就是它的答案。

[翻译：王晓菁]

袖に手を通した時、、、コペルニクスの展開？！

小林 若奈

晩秋の風が冷ややかに体を包み込む午後、日本の伝統着である「和服」の袖に手を通し、浅草の街を歩いています。母が若かった頃に袖を通した、落ち着いたえんじ色の地に、紅葉の柄とうぐいす色の2輪の椿の花をあしらった着物を着、江戸の街に出かけることが今の楽しみです。「何て素敵なんだろう、日本に生まれ、女性として育った自分はなんて幸せなんだろう。」心からこみ上げる喜びを、今、噛み締めているのです。

学生時代は、ジャンルを問わず「プロダンサーになりたい！インターナショナルに活躍したい！」と言う夢があり、渡米しました。努力に努力を重ね、ついに、サルサの世界チャンピオンからパートナーシップの申し入れを受けたのです。自分でデザインしたきらびやかなラテンドレスに手を通し、アメリカはもとよりアイルランド、メキシコそして母国日本等でショーやワークショップを開催するまでになったのです。私は世界の地で活躍する「国際人」と信じていました。

しかし、お気に入りのラテンドレスの袖に手を通して、どこかしっくり来ない空しさを感じ始めていました。「日本人の女性としての残り香」がどんどん薄くなって来て、胸を張って日本を語れない自分に、ハッと気がついたのです。華やかなダンスの世界を離れ、忘れかけていた、日本の心を取り戻そうと決意したのです。日本へ帰ろう！180度方向転換して。

今、和服の袖に手を通した瞬間に、ふと込み上げる幸福感があります。日本人の女性としての誇りを、和服を着ることで深く感じ、日本を知って、世界を歩むことが、国際交流そのものであるということに気がついたのです。

2009年のお正月には、和服を着、生まれ故郷三重県の伊勢神宮へ初詣に出かけます。伊勢神宮の境内に差し込む、柔らかな初日の出の暖かさを背に受け、世界に日本と日本人の良さを「自然に」語れるような「真の国際人」への第一歩を踏み出すのです。

英語で異文化再発見／“Let's Rediscover Japan”

港区国際交流協会では、英語による「異文化再発見」の会を毎月原則第二または第三土曜日に開いています。

日本について、知っていると思っけていても、まだ見落としていることがあるかもしれません。また、海外のことを知ることで、日本のことを知ることもあるかもしれません。

このプログラムでは、毎回、スピーカーが一つ的话题を提供します。スピーカーのお話を聞くだけでなく、参加者同士のフリーディスカッションの時間もあります。

興味をお持ちの方、ぜひ一度ご参加ください。新しい発見があるかもしれません。

日にち： 2月21日（土）、3月14日（土）午後1時30分～3時30分

場所： 三田NNホール スペースD（港区芝4-1-23）

This program for rediscovering Japan is conducted in English. Meetings are held monthly on the second or third Saturday. Can you fully and confidently express yourself when discussing Japan and your own country? There may be some things you have overlooked or features which you will want to reexamine after hearing someone else's ideas. Meetings include time for free discussion among participants. Everyone is welcome!

Date: Saturdays, February 21 and March 14

Time: From 1:30 p.m. to 3:30 p.m.

Place: Mita NN Hall, Space D, 4-1-23 Shiba, Minato-ku, Tokyo

When I put my hand into my kimono sleeve - A Copernican evolution!?

Wakana KOBAYASHI

On an autumn afternoon when a chilly wind blows, I wear a traditional Japanese kimono and walk around in the Asakusa district of Tokyo. The wine-colored kimono with a maple pattern and two olive-green camellias is one my mother wore when she was young. Walking through the city of Edo (the former name of Tokyo) wearing the kimono is a precious moment for me now. "How nice, to be born as a Japanese woman; how happy I am...." I feel very grateful for this warm feeling coming from deep inside my heart.

When I was a university student, I dreamed of becoming a "professional dancer." I didn't care about the genre, but I wanted to be "successful internationally." After trying and trying, I finally received an offer to become the partner of a world Salsa champion. I was able to hold shows and wear some beautiful dresses of my own design and attend workshops with him in the United States of course, as well as in Ireland, Mexico and my own country Japan. I believed that I was an international person who could work internationally.

However, I started to feel empty, even when I dressed in my favorite gorgeous Latin dress. I found myself losing the "Japanese scent" within myself, and not being able to talk about my country. I made up my mind. I would end my glamorous dance life here and go back to Japan! I had to get back the feeling of being Japanese that I had started to leave behind. That was a 180-degree turnabout for me.

Now I have a wonderful feeling of happiness at the moment when I put on a kimono. I realize that wearing kimono and feeling proud in being a Japanese woman, and trying to know my own country before looking at the world is the mark of a real international person.

On New Year's Day of 2009, I am going to put on a kimono and pay a New Year's visit to Ise Shrine, which is located in my home town. Feeling the warm sunshine on my back, I will walk through the shrine as "a real international person" who can talk about Japan and say good things about Japanese people in a natural way.

穿和服的我好象成了哥白尼?!

小林 若奈

冷瑟的晚秋风裹着身体的下午，我穿着日本传统和服，走在浅草的街上。穿着母亲年轻时穿过的和服去逛江户的街市是我现在的乐趣。这套和服有着令人安心的胭脂色的质地，染着红叶花样和两朵黄莺色的山茶花。「多么偕怡，作为生长在日本的女性是多么的幸福。」我紧紧咬住这从心底涌出的喜悦的现在。

学生时代怀着「无论如何都要成为专业舞蹈家！想活跃国际舞台上！」的梦想前往美国。经过多重努力，终于赢得了莎莎音乐的世界冠军合作邀请。当自己设计的光彩夺目的拉丁礼服出展在美国，爱尔兰，墨西哥，祖国日本等地的展览会和研究会时，我相信自己已经是活跃在世界上的「国际人士」了。可是，即使是穿上喜爱的拉丁礼服，也会感到不知何处而来的莫

名的空虚。「作为日本人女性的韵味」变得越来越薄，突然间我意识到挺不起胸膛畅言日本的自己。于是我决心离开华丽的舞蹈世界，打算找回即将忘却的日本心。返回日本！我启动了一个180度大转弯。

现在，穿上和服的瞬间，幸福感从心地涌出。身着和服会深深地感受到作为日本人女性的骄傲。只有了解了日本之后走向世界，才会意识到的国际交流。2009年的新年，我要穿着和服到故乡三重县的伊势神宫做新年首次参拜。映照在伊势神宫院内的，柔和温暖的元日阳光抚摸着脊背，「自然大方」地向世界表明日本和日本人的优点，迈出「真正的国际人」的第一步。

[翻译：李水]

国際交流は、洋鬼子を人間に変身させてくれた

李水

昔の中国人は、いわゆる日本でいうところの「ガイジン」を洋鬼子と認識していた。道教の中では、鬼は日本と同じようにあまりよくない印象を持たされている。そして、僕にもガイジンを恐ろしく感じ、外国へ行くことすら夢にも思わなかったころがあった。しかし、僕と2歳しか違いのない姉は外国に憧れ、昔から留学したいという夢を抱いていた。家族の事情で彼女の夢は叶えられなかったけれど、今、姉はニュージーランドに移住しており、その国籍も取得している。まさか幼いころからずっと一緒に居て時に命をかけ僕を守ってくれた姉が洋鬼子（この場合は、外国籍を持っている華人のこと）になってしまうとは、まったく感慨深いことである。この感慨から、僕は「ガイジンだって、同じ人間だ」という認識に至ったのである。

ところが日本永住者の僕が中国に帰ると、友人によく「お前は日本人になったな」と言われてしまう。そんなとき、僕はパスポートを出し、大声でこう言うことにしている。「お前ら、よく見ろ、僕は中国人だぞ」。僕にとっては、国際交流は洋鬼子が自分と同じ人間だと認識するきっかけのひとつとなった。日本人でも、中国人でも、アメリカ人でも、他国人と自分らの異質にはよく気がつく。けれどもこれこそが人間の持っている共通点のひとつではなからうか。

人間は共に美に感動し、共に悪を恨み、共に美味しいものを食いたく思い、共に恋に夢中になる。日本では未だにオードリー・ヘプバーンの画像を広告に使用することが珍しくない。世界中に愛されているこの往年の大女優は、いうまでもなく中国でも一番の外国人スターである。彼女が出演した「ローマの休日」はお袋を含めて、我が家で全員が一緒に何回見ても喧嘩をしないという稀有な映画のひとつだ。また「ローマの休日」は、親子が共に見られる数少ないラブストーリーだと思う。

抽象的な国際交流を語り出すときりがないので、次に僕が人生において初めて接触した外国人について話そう。その人物とは、僕を含めた大学でのクラスメートたちには特に懐かしく好意を持って思い出される英語教師である。先生は我々アジア系の大学生から見ればどう考えても大きすぎる体を持ってい

たカナダ人の大男で、講義中に窓に近づきながら質問を出す。そして男子生徒の答えを聞くときには、必ず微妙なタイミングで窓を開けるのだった。もし答えを間違えようものなら、いつでも男子学生を throw out of window する用意はできていた、というわけだ。僕のクラスには全国から集まってきた賢いやつがたくさんいたのにもかかわらず、そのうちの男子学生は全員彼に窓の外に投げ出されることを経験したのだった。

彼の授業を受講した全員が覚えている先生の父についての逸話をここで紹介しておこう。その父親は気が短く力持ちで、あるとき車で出かけて渋滞にあい、怒り出してしまったのだそう。さて先生の父が取った行動とは言えば、前の車を次々と担ぎ上げて隣りの車線に移動させたいらしい。今なら先生が嘘を言っているとわかるけれども、当時ハリウッドのアクション映画に夢中になっていた我々には、先生の話は決して嘘でも冗談でもなんでもなかった。

“I felt warm when I was born.” 大学のクラスメートが教えてくれた、その先生に教わった文句のひとつである。リーディングとライティングはできてもスピーキングにまるきり才能のなかった僕は、まったく覚えていなかったが、今は先生と同じカナダ人になっているそのクラスメートは流石に先生の授業にも身が入っていたのだろう。また、先生を虜にしていた美人の英語の先生は、僕が憧れた素敵な女性だったように思う。外人でも日本人でも、好きな女性のタイプが同じになることだってあるのだ。更に当時の僕たちにとって快報となったのは、これまた美人のクラスメートが別の若い独身アメリカ人学者を征服したことで、彼女はその学者のお陰で米国へ渡った。後に、その米国人は捨てられたらしいので、我々の親しい中国人でも鬼になることがあるのだという例とも言えよう。

私のつまらない「国際交流」経験は大した証明にならないが、少なくとも自分には、中国人でも、日本人でも、外人でも、同じ人間だと明らかに示してくれた。残念ながら、同じ人間なのに異国人同士こそお互いの異質を強調し過ぎる傾向がある。恐らく人びとが国際交流を語りながら、自分自身の「排他」癖と戦っているのではないかと感じる。

Turn “Yang Gui Zi” into Human Beings through International Exchange

LI Shui

Chinese people used to think of foreigners (called “gaijin” in Japan) as “Yang Gui Zi” (洋 鬼 子). Gui Zi or Oni, which means devil, has a negative meaning in Taoism, as it does in Japan. I also feared foreigners and never thought about going abroad as a teenager. Therefore, my sister, who is two years older than I, always yearned for Western countries and dreamt of studying abroad. Although her dream did not come true because of personal reasons, she now lives in New Zealand and has acquired citizenship in that country. I did not expect that my older sister, who was always with me during my childhood and sometimes even risked her life to save mine, would become a Yan Gui Zi (a person born in China who later acquires foreign nationality). I was deeply concerned with this incident. Hence, I learned from this experience that foreigners, as well as Chinese, are human. When I returned to China, however, my friends used to say, “Now you have become a Japanese!” because I now have a permanent resident’s visa in Japan. Then, I would show them my passport and say “Hey, look! I’m still Chinese!”

International exchange was the catalyst that taught me that Yan Gui Zi are equal with me. People are sensitive about the differences between themselves and foreigners regardless of their nationality. Ironically, this is one of the similarities that all humans share. All of us are moved by beauty, detest evil, want to eat delicious food, and fall in love. It is not uncommon to see advertisements that use pictures of Audrey Hepburn in Japan. Needless to say, this classic star loved by everybody in the world is also the most popular foreigner actress in China. “Roman Holiday” which stars Hepburn is a remarkable film for my family, because we hardly ever watch a film without quarreling. This film is also a rare love story that the whole family can watch together.

Any abstract discussion about international exchange is an endless argument. So next I will write about the first foreigner I met. That person was my university English teacher and all of my classmates remember him with a nostalgic and fond feeling. He was a very big man from our Asian college students’ viewpoints. In his English class, this Canadian

man would ask questions, while walking toward the window. He would then open it at just the moment when he heard the answer from a male student. Afterward, if one of us made a mistake, he would imply that he was ready to throw him out of the window! In my class, there were many intelligent students from everywhere in China. However, all of them experienced being thrown out of the window by him.

Let me introduce a story about the teacher’s father that the all of students who took his English class remembered. His father had a bad temper and was a powerful man. One day when he went out for a drive, the man got stuck in a traffic jam. Getting mad, he lifted the cars in front of his and put them into the other lane one after another. Now, I already know that it was just a story. Nevertheless, because we were fascinated with Hollywood movies, we never imagined that our teacher would be telling us a story at that time.

“I felt warm when I was born.” One of my university classmates told me that we had learned this phrase from that teacher. I did not remember the phrase at all because, although I was good at reading and writing English, speaking was always my weak point. But the classmate who has become a Canadian must have listened carefully in the teacher’s class so he could recall that.

Besides, there was a beautiful woman English teacher in our university who I longed for and the Canadian teacher also fell in love with her. Put simply, two men could love the same woman regardless of their nationalities. Furthermore, our one lovely female classmate knocked the socks off another young American scholar and went the U.S. with him. I heard that she later abandoned the American, so this shows that Chinese also can be “Oni” or devils.

My scarce experience is not firm evidence, but it taught me that Chinese, Japanese and other foreigners are all equal. Regrettably, human beings tend to emphasize the differences between themselves and others when they are of different nationalities. It appears to me that people are fighting with their exclusionism when they talk about international exchange.

[Translated by: LI Min]

从前的中国人，像日本人俗称的「外人」一样把外国人叫做洋鬼子。与日本相似，中国道教中的鬼也没给人们留下好印象。我小时候也觉得洋人可怕，做梦也没想去外国。可是，只比我大两岁的姐姐憧憬外国，很早就梦想着留学。由于家庭情况所限姐姐的梦想未能实现。不过，现在姐姐移住国外，取得了新西兰国籍。无法想象的是年幼时一直在一起，甚至有时候不惜生命保护了我的姐姐竟成了洋鬼子（持有外国籍的华人）。洋鬼子姐姐令我万分感慨，终于认识到了「即使洋人也是人」。可日本定居者的我返回中国时，偶尔会被朋友说「你成了日本人」。那时我总是拿出护照喊道，「你们好好地看，我是中国人」。

对我来说，国际交流是认识到洋鬼子和自己同样是人的契机之一。日本人，中国人，美国人，任何国家的人都会常常注意到异邦人的异质性。这不正是人类拥有的共同点之一吗？人类会同为美感动，都会憎恨邪恶，都喜欢吃好东西，都会坠入情网。在日本，至今见到奥黛丽·赫本的画像广告也不稀奇。被全世界喜爱的这位往年的超级女明星，不用说在中国也是头一号的外国女演员。她出演的「罗马的假日」是包括母亲，我们全家人一起同看几次也不会争吵的罕见的电影之一。我想「罗马的假日」也是父母子女可以同看的为数不多的爱情故事。

抽象地解释国际交流是没有止境的。我想介绍的是在我人生中第一次接触过的外国人。他是令我和我的同学们浮想连片的大学英语教师。在我们亚洲系大学生看来，这位加拿大老师无论怎样也是一位巨汉。他授课中总是一边接近窗口一边出问题，当男子学生回

答问题时，他必定在微妙时刻开窗。如果要是搞错答案，该男生好像随时都会被扔出窗外。尽管我们班聚集了来自全国的聪明小子，没几天全体男生都被他抛出过窗外。

听过他的课的所有同学都记得老师父亲的逸话。老师的父亲性急而有力气，有时出门堵车。老爷子生起气来，就会采取极端行动。不停地把前面的车抬到旁边的车线上。要是现在，早就明白老师是在开玩笑。不过，当时着迷于好莱坞动作大片的我们，几乎没有认为老师是在说谎或是开玩笑。“I felt warm when I was born.”是大学同学告诉我的，跟这位老师学的佳句之一。尽管英文读写还能对付过去，听说的才能几乎没有的我，对这句话没有任何印象。不过，现在也成为加拿大人的那位同学，的确是从这位加拿大老师的授课里学到了精髓。

同时，俘虏了这位老师的美人英语教师，也是我憧憬的一位雅致女性。即使外国人，日本人，都会喜欢上同样类型的女性。当时对我们来说更为惊喜的是我们的美人同学征服了另外一位年轻的独身美国人学者，托那位学者的福这位女生到了美国。之后，这位女生甩掉那位美国人学者。我们亲近的中国人成为鬼的例子也发生了。

我的无聊“国际交流”经验，算不上大的证据。不过，至少告诉我自己，中国人，日本人，外国人都是同样的人。遗憾的是，虽是同样的人却更容易过多强调彼此的异质。我想，人们一定是一边议论着国际交流，一边在和自己的“排他”癖搏斗。

「国際」を意識しない「国際交流」

野本 えい子

翻訳委員会でミーティングをしていた時に、外国人メンバーのバンビさんから「国際交流って何だと思う？」と聞かれたことがあります。私はその時返答に詰まり、しばし考えた後、「助け合いかなあ？」と答えました。すると彼女は「助けるとかそういうことじゃないわよ、単に何かを一緒にすることよ」と言いました。

アメリカに住んでいた時、文化や風習の違いで地域に溶け込むのに不安がいっぱいでした。そのため日米交流のボランティアコミュニティに所属し現地の方々からとても親切にしてもらいましたが、その時の経験は帰国後 MIA に所属する大きな契機となりました。私は当時の経験から在日外国人の方々への恩返しのつもりで「助ける」という感情を無意識のうちに持っていました。しかしよく考えると、当時自分が「何も知らない外国人だから」現地の人びとが助けてくれたと思っていただけで、実は彼らは単に私と「友人として」仲良くしていてくれていただけなのかもしれません。そう考えると、翻訳委員会での彼女の言葉の意味がよくわかります。

私はずっと「国際」という言葉に違和感を持っていました。

たとえばアメリカにはもともとさまざまな国籍の人びとが混在しているので、わざわざ国際という言葉をつける必要がありません。実際、私も当時ニューヨークの友だちにはドイツ、フランス、イタリア、エジプト、南米、中国、台湾、タイ、韓国から来た人たちがいて、彼らと勉強や人間関係の相談、仕事の悩みなどあらゆる話をしていました。風習や文化、生活環境の違いから皆の性格がバラエティに富んでいるので悩みも解決方法もそれぞれで、自分が思いもよらない意見の交換が非常に楽しかったのを覚えています。しかし「国際交流しているなあ」と思ったことは一度もありませんでした。

ではどうして「国際」という言葉を用いるのでしょうか。

これは恐らく、他と交流をする時に場合によって自己を強く意識する必要があるからではないかと思っています。

たとえば国レベルで考えた場合、自国の繁栄と利益を図るという大きな目的を実現するために自

らの位置を強く意識して他国と交流する必要があります。そこには複雑な利害、競争、そして利害の衝突もあります。国民的利益の追求において、他国の利益と対立する場合もあれば共通する場合もおおいにあり、対立する場合には国民が自分の生まれた国で快適な生活を続けていくためにそれを調整することがその国家の重要な役割なのです。民間レベルでも、事業法人は自社の利益を重要視するため、外国企業との関わりにおいては同じような構図があります。また民間企業の国際交流は近年著しく加速しており、全世界に広がっています。「アメリカが咳をすると全世界が風邪をひく」という言葉が上手く表現しているように、こうした民間取引は国を超えて広がり彼らの関係を複雑化しています。いわゆるアメリカに端を発したサブプライムローン問題が全世界に与える影響を考えてみても、国際交流の悪しき結果の一つといえるかもしれません。これは民間レベルを超えて国レベルの問題ともいえますが、ここで各国の緊急の課題は自国の利益を守りながら他国と均衡を保っていくことだと思います。

一方で、私たちが個人レベルで人間関係を作る時、同じように自己利益と防衛の構図を作ってしまうと、より多くの個性に触れる可能性を自ら閉ざす結果となります。

また私が冒頭に触れたように、自分の立場を必要以上に意識しすぎると、他国の人と本当の交流ができません。

ここに MIA の存在意義があるように思います。日本のようなほぼ単一民族国家の国でさまざまな国の人たちが集まる貴重な場所で、一緒にイベントをしたり意見交換をしたり、仲良くなる場所だということ。協会では一人でも多くの人に参加できるように言葉が通じる工夫をしていますが、大事なことは参加者が心を開くことです。国の違いは参加者の個性の一つであることに気づけばどこまでも楽しい場所になりえます。

「国際」を意識しないこと。それが個人レベルの「国際交流」を促進させる一番の秘訣のように思います。そして優劣を感じたり自己を強く意識したりせず心を開いて接することでいろんな個性を受け入れることができ、しだいに新たな自分の個性にも気づき始めると信じています。

“International Exchange” without thinking about “international”

Eiko NOMOTO

At an MIA translation Committee meeting one evening, one of the foreign members, Lois Kawashima (Bambi) asked me what I thought “international exchange” meant. I was somewhat puzzled for an answer but replied “Helping each other?” She said, “No, it isn’t necessarily helping someone, but just doing something with another person.” When I was living in the United States, differences in culture and customs made me unable to mix with the local community. I therefore joined the Japan-U.S. volunteer exchange community and was treated very kindly by the local people. That experience stimulated me to join MIA (Minato International Association) after my return to Japan. I had the subconscious feeling of being able to “help” so that I could repay the kindness I was shown in the US by “helping” foreign residents in Japan. In the United States, I believed that local people helped me because I was “a know-nothing foreigner,” but actually, they might have been spending time with me because they wanted to be friends. Thinking of that, I totally understand what she meant by her answer at the committee meeting.

I have felt uncomfortable about the word “international” for a long time. In the United States, for example, there is no need to use “international” intentionally because people of various nationalities have always lived together. While living in New York, I actually had friends from Germany, France, Italy, Egypt, South America, China, Taiwan, Thailand, and South Korea. We discussed our studies, interpersonal relationships, work and other topics. Everyone’s character was rich in variety due to the differences in one’s manners, cultures and living environments, so I remember that their opinions, worries and methods for solving their problems were unexpected and really interesting. However, I never thought that I was engaging in “international exchange” with them.

So, why we need the word “international?” It might be because in some cases it is necessary to make oneself strongly aware of exchange with others. On the country level, for example, it is necessary to be strongly aware of one’s own position and exchange with other countries in order to realize the larger goal of seeking prosperity and profit for one’s own country. There are complicated interests, competition and conflicts there. An idea is likely to be

opposed or be held in common in accordance with the pursuit of that country’s interests. And each country has the important role of reaching compromise if they are opposed to an idea, in order to protect their nation so its people can continue living comfortably in the country where they were born. Even on the private level, there is a similar situation in dealing with a foreign firm because a business entity regards profits as important. International exchange between private companies has accelerated remarkably and affects business all over the world. The phrase, “If the US coughs, the world catches a cold.” rightly expresses the point that transactions cross national boundaries and complicate international relations. It could be said that one bad result of international exchange is the “sub-prime loan problem” that started in the United States but has affected the world. This is not a problem on the private level any longer, and it is imperative that nations take urgent measures to maintain a balance while protecting themselves.

On the other hand, we would shut ourselves off from the possibility of coming into contact with many different personalities if we always considered self-profit and defense when we interacted with people from other countries on the personal level. Moreover, we cannot have a real exchange with them if we are overly self-conscious, as I mentioned at the beginning.

And I think that is the significance of MIA. It provides a place where people from various countries gather to hold events together, exchange opinions and make friends in a racially and ethnically almost homogeneous country like Japan. The association facilitates communication among people speaking different languages so that many can participate; but, the important thing is, that a participant opens his or her mind. It can really become an interesting place if you are aware that national differences among participants are just one part of their personalities.

Not paying attention to “international” is the true key to spreading “international exchange” on a personal level. And I believe that, if we open our minds, we will gradually become aware of our own individuality and learn to accept the differences among the people we meet without feeling superior or inferior, and without being strongly self-conscious.

在翻译委员会议时，外国人成员 Bambi 女士曾经问我「您认为国际交流是什么？」。当时我一时回答不出来，考虑了一会儿之后说，「互相帮助呀？」。于是她说了「不是甚末帮助哟，只不过是大家在一起作点事哟」。

住在美国的时候，鉴于文化和风俗习惯的差异，我曾为能否融入当地感到不安。为此我加入了日美交流志愿者团体，当地的各位非常亲切地接受了我。这个经验是回国后加入 MIA 的重要契机。在美国的经历让我产生了想在日本向外国人报恩的打算，无意识地有了「帮助」的感觉。可是认真地想想，那时当地人与其说是帮助了我这个「什么都不懂的外国人」，更可能是把我「作为关系很好的朋友」。这样想，翻译委员会的 Bambi 女士的话也令人可以理解。

我一直觉得「国际」这个词有些不妥当。譬如美国本来就混在了各种国籍的人，几乎意识不到国际这个词。当时我在纽约的朋友中有来自德国、法国、意大利、埃及、南美、中国、台湾、泰国、韩国的人们。我曾向他们咨询过包括学习、人际和工作等各种各样的烦恼事。风俗文化和生活环境的差异让大家性格迥然不同，烦恼的解决方法也丰富多彩。出乎自己意料的意见交换令人非常愉快。几乎没有一次特别想到「国际交流」。

那么人们为何莫要使用「国际」这个词？恐怕是在某些场合和他人交流时需要强调自我的意识。

譬如作为国家，有着谋取本国的繁荣和利益那样的重大目标，当然必须强调自己的立场和他国进行交

流。在复杂竞争和利害冲突中维护和追求国民的利益，既有与他国利益共通之时又会有对立之日。调整国家间的对立，以维持本国国民的持续安定生活是国家的重要职责。当然民间企业也需重视本公司的利益，和外国企业的关系象国与国的关系一样。近年民间企业的国际交流显著加速，扩展到了全世界。象「美国咳嗽全世界感冒」所表现的一样，超越国界的民间交易关系变得复杂化。美国发端的所谓辅助次级贷款问题给全世界带来的影响，从某种意义上讲也可以说是国际交流的恶果之一。这是一个超越民间的国家级问题。我想此时此地各国的紧急课题既要保护本国利益也要与他国保持均衡。

另外，个人构筑人际关系时，倘若象国家间一样过于自我防卫的话，会丧失接触更多的个性的可能性。按照我最初的想法，过剩地意识自己立场是无法真诚地和他人交流的。这正是 MIA 的存在意义。在象日本这样的单一民族的国家里，MIA 是汇集各种各样国家的人们的宝贵地方。一起参加活动一起交换意见，和平共处。虽然协会慎重措词以吸引更多的人们参加，更重要是参加者敞开胸怀。如果注意到国家的差异只是参加者的个性之一而已，MIA 始终能成为愉快的地方。

我想「不必意识国际」应该是促进个人层次的国际交流的秘诀。我相信不意识优劣和不强调自我，敞开胸怀接受各种各样的个性，会易于发挥自己的个性。

[翻译：李水]

万国四方八方（10）その方向へ

岩船 雅美

[2008年12月14日]

ほんの短い時間のできごとが人生の方向を示してくれること、ありますよね。

私の場合は高校3年生の春休み、時間にして15分程の体験が、それでした。

1985年の1月。当時、私は秋田県北部の街、大館市の高校生。年内に東京の私大に推薦入学が決まったので、冬休みはアルバイトに励んでお金を貯め、念願だったエレキギター用のアンプを買うために、大きな楽器店がある青森市行きの列車に乗り込みました。

余談ですが、これを読んでいるみなさま、零下10度という極寒の日に、氷付けになった魚を売ったこと、ありますか？私は、あれほど寒い思いをしたことはそれまでもそれ以後もありませぬ。

ウォークマンで、大好きなロックバンドのKISSを聴きながら雪景色を眺めつつ、もうすぐ手に入るであろうギターアンプのことを考えてニヤニヤしていたら、途中駅で、アメリカ人の若い男性が2人乗り込んで来て、ボックスシートの反対側に座りました。一人は白人、もう一人は黒人でした。

しばらくして、彼らが、「何を聴いてるの？」と話しかけてきました。英語です。ドキドキしながら、勇気を振りしぼって、KISSの曲を聴いていること、彼らにあこがれてエレキギターを弾き始め、今日はギターアンプを買いに行くことを、つかえながら英語で話してみました。彼らも実はKISSが好きだとわかり、有名な曲をいっしょに歌ってくれたのは、すっかり嬉しくなりましたね。

私のたどたどしい英語にあわせて、ゆっくりと話を進めてくれるうちに、彼らが青森にある米軍基地に駐留する兵士であること、今日はオフで遊びに行くところだ、ということがわかりました。そして、「君の将来の夢は何だ？」と訪ねられ、当時ジャーナリスト志望だった私は、自分の関心が社会問題にあることや、世界を取材するジャーナリストになりたいということを、やはりつかえながら話しました。黒人の若者が深くうなづきながら聞いてくれたことを覚えています。

二人が降りるまで、ほんの15分ほどの出来事でした。でも、この短い時間の交流は私に深い影響を与えてくれたのです。一つは、日本以外の文化を実感したこと。漠然と、留学や国際的な仕事への憧れを抱いていながら、修学旅行や入試以外には、ほとんど東北から出たことのなかった高校生の私。二人のアメリカ人との短い交流を通して、いわば「世界の広さ」を垣間見ることができました。そして、「英語」でコミュニケーションできたことの感激。つかえようが、表現がでたらめだろうがそんなことは小さな問題。なんとか話が通じ合えた、ということが感激でした。まさに、「I can do it!!」だったのです。

さて.... あれから20年以上が経ちました。ジャーナリストにはなりませんでした。国際NGOのスタッフとしてタイ・バンコクに赴任、経営大学院への留学を経て、今はアジア資本の金融機関で仕事をしています。留学したい、そして国際的な仕事につきたい、という夢をかなえることができました。

あの日のアメリカ人の若者たちとの短い交流が、高校生だった私に、人生の方向を示してくれたのでしょね。

日本語で話す会 / “Let's Chat in Japanese”

港区国際交流協会では、日本語を勉強していても実際に話す機会がない外国人の方、新しく友だちをつくりたい、話題に興味をお持ちの外国人の方を対象に「日本語で話す会」を毎月1回、土曜日に開いています。LCJ ボランティアスタッフがお待ちしております。ぜひ一度、ご参加ください。

日にち： 2月21日（土）、3月14日（土）午前11時～午後12時30分

場 所： 三田NNホール スペースD（港区芝4-1-23）

If you do not have any opportunity to speak it out in spite of studying Japanese, or if you want to make friends, and have an interest in discussion/exchange of opinions, you are welcome to join our LCJ, “Let's Chat in Japanese,” meeting. Let's have great fun chatting in Japanese!! Feel free to join us.

Date: Saturdays, February 21 and March 14

Time: From 11:00 a.m. to 12:30 p.m.

Place: Mita NN Hall, Space D, 4-1-23 Shiba, Minato-ku, Tokyo

All Directions of Bangkok (10) My Future Course in Life

Masami IWAFFUNE

[December 14, 2008]

Haven't you had an experience where a little episode changed your course of life? I had one—it was in my third spring of high school and only about a 15-minute long encounter.

January 1985. I was a high school student in Odate City located in the northern area of Akita Prefecture. Admitted, within the year, into a private university in Tokyo on the recommendation of my high school, I had worked part-time during the winter vacation and saved some money. I had long wanted to buy an amplifier for my electric guitar, and got on the train bound for Aomori where large music shops were located.

Let me ask this in passing: have you ever sold frozen fish in minus-ten-degree weather? I have never felt colder than that day. Now I should return to our subject. While listening to KISS, my favorite rock band, I pictured a guitar amplifier coming to hand soon and smiled. Then two young Americans, one white and the other black, got on the train and took the seats facing me in the corner.

After a while, they asked me what I had been listening to—in English! I was nervous but plucked up my courage and told them that I was listening to KISS and that I started playing the guitar because I admired them. I added that I was going to buy a guitar amplifier in my poor English. They said they too liked KISS and sang some well-known songs with me, which made me really happy.

They spoke slowly in response to my childish speech. I learned that they were soldiers at the U.S. base in Aomori, and that they were off and going to enjoy themselves today. They asked me, "What's your dream for the future?" I told them I was interested in social problems and that I would like to be a journalist gathering materials worldwide. The black man listened to me with a great deal of nodding.

It was only a 15-minute talk, but it had a great influence on my life. I felt the reality of a different culture. I had vaguely longed for an international job but I was just a high school boy who had never been outside the Tohoku District, except for a school excursion and entrance examination. I caught a glimpse of the vast world through that short conversation with two Americans. I felt very happy to have been able to communicate in English. It didn't matter if my English was faltering or full of mistakes. I could get across what I wanted to say with my English, which was a great joy. It was really, "I can do it!"

Well, twenty years have passed since then. I'm not a journalist; I now work for an Asian-owned financial company, following a stay in Bangkok, Thailand as an NGO staff member and then an MBA course. My dream of studying abroad and working for a foreign company has come true.

That encounter with young Americans lead me to today, I suppose.

[Translated by: M. KAWASHIMA]

万国四方八方 (10) 既定方向

岩船 雅美

[2008年12月14日]

一瞬的小事有可能启迪人生的方向性。就我而言高3的春假里短短的15分的体验，为自己揭示了人生方向。1985年1月，当时我是秋田北部大馆市的一个高中生。年内已经被确定为东京的一所私大推荐生，所以寒假中我可以专心打工赚钱。为买向往已久的电吉他放大器，我坐上了开往有大乐器店的青森市的列车。说句闲话，读者先生，您在零下10度寒冷的日子里卖过结冰的鱼吗？即使是我，在那么冷的日子里做工也是空前绝后。

挂着随身听，一边听酷爱的摇滚乐队KISS的曲子一边凝视雪景，想着就要到手的吉他放大器我默默地笑着。途中遇到两个美国年轻男性，一位是白人，另一位黑人。上了车坐在包厢的反对面。过了一会儿，他们用英语搭话说，「你在听什么？」我心里七上八下撑着用英语和两位试着聊，说自己在听KISS的曲子。因为憧憬KISS而开始弹电吉他，今天上街就是为了买吉他放大器。谈话中我明白了他们也喜欢KISS，一起唱过有名的曲子，变得非常愉快。随和我笨拙的英语，我们慢慢地聊着。我也得知他们是

美军驻青森基地的士兵，今天休假正要出去玩。他们问我「你的梦想是什么？」。当时我的理想是当记者，还硬撑着谈了自己关心的社会问题，梦想成为在世界中采访的记者。记得年轻的黑人一边深深地点头一边听着我讲话。

到二人下车为止，仅仅是短短的15分钟。可这个短暂的交流给我带来了深刻的影响。一个是体会到了日本以外的文化，朦朦胧胧地抱起对留学和国际性工作的憧憬。除了修学旅行和入学考试，高中生的我几乎没有离开过东北。通过跟这两位美国人的短暂交流，让我窥视了一个「广阔的世界」。另外，通过「英语」交流得到的感激，超越了我笨拙荒唐的英语表现，获得了沟通的快感。的确是「I can do it!!」。

梦想成真....20多年过去了。虽没成为记者，也作为国际NGO的职员在泰国曼谷工作过。我经过企业管理学院的留学，现在一家亚洲资本的金融机关工作。可以说我实现了留学和做国际性工作的梦想。高3春假那一天和美国年轻人的短暂交流，给了我一生的启迪。

[翻译：李水]

編集室より

「South Wind」7月発行号 No.59 のテーマ「好きなことわざ、嫌いなことわざ」について平成 20 年 10 月下旬に港区在住の H 様よりご意見が寄せられましたのでご紹介します。

投稿記事「実るほど頭を垂れる稲穂かな VS 雄弁は銀、沈黙は金」について、記事では沈黙（金）の方に価値があるという解釈で「雄弁は銀、沈黙は金」のことわざが引用されていますが、「雄弁（銀）のほうが優位する（ことわざが作られた当時は銀が金よりも優位であったことから）のが本来の意味ではないでしょうか」とのご指摘をいただきました。

なかなか興味深いご指摘だったので、さっそく編集室で調べてみました。

インターネットでは古代ギリシャ時代の雄弁政治家デモステネスが雄弁（銀）の方に価値があると述べたとの記述がありますが、出典がはっきりせず議論がなされています。広辞苑やオックスフォード英語辞典には、トーマス カーライルの「衣装哲学」を引用して沈黙（金）の方に価値があると解釈されているようです。どちらが本来の意味なのか編集室でもはっきりしませんでした。このことわざは両方の解釈があり、議論の対象になっているということは解りました。

こうしたご意見はたいへん貴重なものであり、編集室としては「South Wind」を愛読してくださっている読者の方がいらっしゃるのだと励みになります。これからも何かご意見などありましたらお寄せください。編集室一同お待ちしております。

From the South Wind Editorial Team

Toward the end of October, 2008, we received a message from a Minato City resident regarding an article in the No. 59 issue of South Wind published in July, 2008 on the theme "My Favorite and/or Least Favorite Proverbs."

The message referred to an article in that issue titled "An ear of rice bends as it grows." and "Eloquence is silver. Silence is golden," in which the author explains, saying that silence (gold) is best. The writer of the message, however, pointed out that, at the time the proverb was first quoted, silver was considered more important than gold (therefore, wouldn't eloquence be better than silence?).

The Editorial Team found this contradiction extremely interesting and immediately began to investigate. A search on the internet revealed that the ancient Greek statesman and orator, Demosthenes, is said to have opined that eloquence (silver) was the more valuable of the two, but the origin of this explanation has never been clarified. On the other hand, according to the Kojien (a Japanese dictionary) and the Oxford English Dictionary, Thomas Carlyle explained the phrase in his work Sartor Resartus as meaning that silence (gold) was the more valuable. Thus, the Editorial Team was unable to determine which explanation is correct; we can only say that the subject is still under debate.

We value opinions such as these. It is encouraging to know that South Wind has so many fans, and hope that you, our readers, will continue to take the time to let us know your thoughts. We look forward to hearing from you.

来自编辑室

针对 7 月号的南风窗 (No. 59) 的题目「喜欢的谚语，讨厌的谚语」、请允许编辑部介绍一下，平成 20 年 10 月下旬来自港区居民 H 女士的宝贵意见。

这是关于投稿「果实饱满的稻穗垂着头 VS 雄辩是银，沉默是金」的意见。该稿引用谚语「雄辩是银，沉默是金」的来解释沉默（金）更有价值。不过，H 女士的意见是，该谚语产生的当时银比金更有价值，原本的意思是雄辩（银）更有价值。

编辑室立刻调查了这个非常有意义的见解。关于雄辩（银）价值更高，互联网上有古希腊的雄辩政治家德摩斯梯尼的言论的记述。不过也有出处不清的论争。

在广辞苑和牛津词典里，引用托马斯卡莱尔的「旧衣新裁」来解释沉默是金。编辑室无法断定哪边是原本的意思。不过，很明显该谚语有着论争中的两种解释。

这样的意见非常宝贵，得知南风窗爱读者的情况令编辑室很受鼓舞。今后如果无论有什么意见，编辑室全体都在等候您的来鸿。

編集後記

いつも「South Wind」をお読みいただきありがとうございます。今号第 61 号の今年、「South Wind」は発刊 16 年目を迎えました。再び原点に戻るということで、「South Wind」の第 1 号のテーマでもあった「国際交流とは」について歴代の事務局長やご活躍のボランティアメンバーからも寄稿していただきました。私も心が熱くなる想いです。

この 15 年で、日本でも随分と国際化が進んだように思います。先日、幕張から電車に乗っていましたが、向かいに座ったビジネスマンがよくある「上司のぐち」を話していました。そのうち、1 人の方が「でも上司にもそれなりにストレスはあるのかもしれないよ」などと言いはじめ、私がふと顔をあげて 2 人を見てみると、なんと 2 人とも東南アジア（インドやパキスタンあたりかしら）からの方たちだったのです。外国人の方が流暢な日本語でここまでぐちを言えるほどに、日本に溶け込んだ生活をしているのだなと印象に残りました。何年か前に中国人の作曲家の方に、カナダに住みながらどのように中国的なアイデンティティを作風に活かされるのかと尋ねてみたところ、「これからは文化は国を越えますよ。ブルースだけ聴いて育つ日本の若者も出てくるでしょう」とのことでした。昨今活躍されているアフリカ系アメリカ人の演歌歌手ジェロも、文化を越えた例なのかもしれません。これからの時代に、文化と人びとの心がどのようにつながっていくのかは、個人的にもとても興味深いところです。

港区国際交流協会は今年をもちましてひとまず解散となり、今後は新たな組織として活動の場を広げていきます。「South Wind」をご支持くださる読者の方も多いので、「South Wind」も新たなかたちで続けていきたいとは思っておりますが、またお目にかかる日を待ちたいと思います。これまでお読みいただきありがとうございました。そして、読者をはじめ、寄稿して下さった方、翻訳して下さった方、「South Wind」のスタッフ皆様に御礼申しあげます。ありがとうございました。

South Wind 編集長 ののがき あつこ

Postscript

Thank you very much for reading South Wind. For this, the 61st issue, marking our 16th year of publication, we revived the theme of our first issue—"What is international exchange?"—and received many contributions from past secretaries-general, members, and volunteers.

During the past 15 years, Japan has become much more international. The other day, I was reading on a train from Makuhari to Tokyo, and two businessmen sitting in front of me started to talk in Japanese about their boss. Soon one of the two businessmen said, "Yeah, but maybe our boss has his own stress," and I looked at their faces. Then I saw that the two businessmen were not Japanese (maybe they were Southeast Asians or Indians), and I was impressed to note how they had gotten used to living in Japan and were able to complain about their boss in such fluent Japanese.

Also, some years ago, I asked a Chinese composer living in Canada how he adds Chinese flavor to his music; he told me, "Nowadays culture is spreading all over the world. Soon you will meet a Japanese boy who was brought up listening only to Blues all through his life." You may have heard about the young Afro-American singer Jero who sings enka (Japanese ballads). He is also an example of cultural diversity. Personally, I am interested in how people and culture will be connected in the future.

At the end of this fiscal year, the current Minato International Association will be disbanded. but on April 1 it will be reborn as a new organization with a wider range of activities. Because of this change, we regret that this is the last issue of South Wind. However, many of you, our readers, support South Wind, and we would like to find a way for it to reappear, perhaps in a different format. We look forward to seeing you then. For now, however, I would like to express my heartfelt gratitude to all our readers, contributors, proofreaders, translators and South Wind staff members. Thank you very much.

Atsuko NONOGAKI, Editor in Chief

编辑后记

首先请让我向南风窗的读者表示感谢。第 61 号的南风窗迎来了创刊的第 16 年头。重返原点，本期南风窗和第 1 号一样以国际交流为主题。象首刊一样我们再次得到了历代的事务局长和南风窗的积极支持者的投稿。作为编辑长的我心里也热乎乎的。

我想在这 15 年里，日本也变得非常国际化。前几天，我从幕张坐着电车，听坐在对面的业务员象是常见的「发牢骚的领导」在唠叨着。过了一会儿，其中一位开口说「说不定领导也会有紧张感哟」。我偶然抬起头一看，吃了一惊。因为他们竟然是东南亚气质的人（也许是印度或者巴基斯坦）。外国人的日语竟流畅到能用日语发牢骚。他们给我留下的是已深深地融入日本生活的印象。几年前我曾问过一位住在加拿大的中国人作曲家，怎样在作品体现中国风格。这位作曲家说「今后文化会超越国界。光听布鲁斯长大的日本年轻人也是会有的。」近来非常活跃的非洲系美国人演歌歌手 Jero，说不定也是超越文化的例子。今后的时代里，文化和人类的沟通心理，也是我个人非常感兴趣的领域。

今年港区国际交流协会暂且解散，今后将以新的组织形式扩大活动范围。因为支持南风窗的读者很多，我们想以新的形式继续这份刊物。我们衷心地等待着再次和各位读者见面。谢谢各位老读者。在此，首先请允许我向读者，投稿者，翻译者，以及南风窗的职员各位表示衷心的感谢。

编辑长 野野垣 Atsuko
[翻译：李水]



ごあいさつ

いつも「South Wind」をご愛読いただきまして、ありがとうございます。この「South Wind」は港区国際交流協会の翻訳委員会メンバーが中心となって編集部を構成し、発刊を続けてきました。しかしながら、本年3月31日をもって港区国際交流協会は解散、新たな組織として再出発をいたします。これに伴い、「South Wind」も一度お休みし、今後どのような形で発刊していけるかを検討していきたいと考えています。

また皆さまに新しい「South Wind」をお届けできる日を楽しみにしております。また会う日まで！

South Wind 編集部

Greetings

Thank you for reading and supporting South Wind. Its continued publication has been made possible through the efforts of the members of the South Wind Editorial Team, a part of Minato International Association's Translation Committee.

As you may already know, MIA in its present form will cease to exist on March 31 of this year. It will, however, reappear on April 1 as a new organization. As a result of this change, we regret that we must discontinue publication of South Wind, at least temporarily, while we consider options for resumption of publication under the new organization. We look forward to seeing you again at that time. Until then...!

South Wind Editorial Team

致谢

承蒙各位爱读「South Wind」，谢谢大家。港区国际交流协会持续刊行的小杂志「South Wind」是以翻译委员会成员为中心构成的编辑部制作的。遗憾的是，到今年3月31日为止，伴随着将以新形式再出发的港区国际交流协会的解散，「South Wind」也一时休刊，今后以怎样的形式继续发行也需要研讨。我们也期待再次将新的「South Wind」送到各位手上的那一天。再见！

「South Wind」编辑部